叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《雏菊》，或，(the Daisy, Or,) 000001

2. 《雏菊》，或，(the Daisy, Or,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《雏菊》，或，(The Daisy, or,)
第1/2页

[ðə; ði]	['kʌvə(r)]	['ɪmɪdʒ]	[wɒz; wəz]	[rɪ'peəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[træns'kraɪbə(r)]	[ænd; ənd]	[ɪz]	[pleɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]
The	**cover**	**image**	**was**	**repaired**	**by**	**the**	**transcriber**	**and**	**is**	**placed**	**in**	**the**	**public**
这	覆盖	图像	曾是	已修复	经过	这	转录员	和	是	放置	在	这	民众

[də'meɪn]	.
domain	**.**
领域	.

封面图片由转录者修复，并置于公共领域。

[ðə; ði]
THE
这

这

['deɪzi]	,
DAISY	**,**
雏菊	,

雏菊，

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

['kɔːʃənəri]	['stɔːriz]	,
CAUTIONARY	**STORIES**	**,**
警告	故事	,

警示故事

[ɪn]	[vɜːs]	.
IN	**VERSE**	**.**
在	诗	.

用诗歌的形式。

[ðə; ði]
THE
这

这

['deɪzi]	;
DAISY	**;**
雏菊	;

雏菊;

[ɔː(r)]	,
OR	**,**
或者	,

或者，

['kɔːʃənəri]	['stɔːriz]	[ɪn]	[vɜːs]	.
CAUTIONARY	**STORIES**	**IN**	**VERSE**	**.**
警告	故事	在	诗	.

诗歌形式的警世故事。

[ə'dæptɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
ADAPTED	**TO**	**THE**
改编	到	这

适应于

[aɪ'diəz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən]
IDEAS OF CHILDREN
想法 的 孩子们

儿童的想法

[frɒm; frəm]
FROM
从

从

[fɔː(r)][tuː; tə] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .
Four to Eight Years Old .
四 到 八 年 老的 .

四至八岁。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['θɜːti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
ILLUSTRATED WITH THIRTY ENGRAVINGS .
插图 和 三十 雕刻 .

配有三十幅版画插图。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [sək'sesə(r)] [tuː; tə][iː] . ['nuːbɛri] ,
PRINTED FOR J . HARRIS , SUCCESSOR TO E . NEWBERY ,
打印 为了 J . 哈里斯 , 接班人 到 E . 纽伯瑞 ,

为 J. Harris（E. Newbery 的继任者）印刷

['kɔːnə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
CORNER OF ST .
角落 的 英石 .

圣街拐角处

[pɔːlz] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] ; [ænd; ənd]
PAUL'S CHURCH YARD ; AND
保罗的 教会 院子 ; 和

圣保罗教堂墓地；以及

['kɹɒz.bi] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , ['steɪʃənəz] - [kɔːt] . - . [[faɪv]]
CROSBY AND CO . , STATIONERS ' COURT . 1807 . [5]
克罗斯比 和 一氧化碳 . , 文具店 - 法庭 . - . [5]

克罗斯比公司，文具店，1807 年。[5]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['prɪti] [pʊs] .
Pretty Puss .
漂亮的 猫 .

漂亮小猫咪。

[siː]
C
C

C

['əʊmi] ['prɪti] [kæt] !
ome pretty Cat !
一些 漂亮的 猫 !

一只漂亮的猫！

[kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Come here to me !
来 这里 到 我 !

到我这儿来!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][pæt]
I want to pat
我 想 到 拍

我想拍拍

[juː; jʊ][ɒn][maɪ] [niː] . [[sɪks]]
You on my knee . [6]
你 在 我的 膝盖 . [6]

你坐在我的膝盖上。[6]

[gəʊ] , ['nɔːti] [treɪ] !
Go , naughty Tray !
去 , 淘气 托盘 !

去吧，淘气的特雷!

[baɪ] ['bɑːkɪŋ] [ðʌs]
By barking thus
经过 叫声 因此

通过这样吠叫

[jʊl] [draɪv] [ə'weɪ]
You'll drive away
你会 驾驶 离开

你会开车离开

[maɪ] ['prɪti] [pʊs] . [['sɛvən]]
My pretty Puss . [7]
我的 漂亮的 猫 . [7]

我的漂亮猫咪。[7]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['feərɪŋ] .
The Fairing .
这 整流罩 .

整流罩。

[əʊ]
O
哦

哦

[dɪə(r)] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒl]
what a beautiful Doll
什么 一个 美丽的 玩具娃娃

多么漂亮的娃娃!

[maɪ]['sɪstə(r)][hæz; həz] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] !
My sister has bought at the fair !
我的 姐姐 有 买 在 这 公平的 !

我姐姐在集市上买了东西!

[ʃi:; ʃi] [sez] [ai][mʌst; məst][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] " [mɪs] [pəʊl] ,

She	**says**	**I**	**must**	**call**	**it**	**"**	**Miss**	**Poll**	**,**
她	说道	我	必须	称呼	它	"	错过	轮询	,

她说我必须称它为"波尔小姐",

" [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [tu:; tə][weə(r)] . [[eit]]

"	**And**	**make**	**it**	**a**	**bonnet**	**to**	**wear**	**.**	**[**	**8**	**]**
"	和	制作	它	一个	引擎盖	到	穿	.	[	8	]

"把它做成一顶可以戴的帽子。[8]

[əʊ] , ['prɪti] [nju:] [dɒl] !

O	**,**	**pretty**	**new**	**Doll**	**!**
哦	,	漂亮的	新的	玩具娃娃	!

哦，漂亮的新娃娃!

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [faɪn] ;

it	**looks**	**fine**	**;**
它	看起来	美好的	;

看起来没问题;

[ɪts] [tʃi:ks] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð] [red]

Its	**cheeks**	**are**	**all**	**covered**	**with**	**red**
它是	脸颊	是	全部	涵盖	和	红色的

它的脸颊上全是红色的

[bʌt; bət] , [preɪ] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][maɪn] ?

But	**,**	**pray**	**,**	**will**	**it**	**always**	**be**	**mine**	**?**
但	,	祈祷	,	将要	它	总是	是	矿	?

但是，请问，它会永远属于我吗?

[ænd; ənd] , [preɪ] , [meɪ] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bed] ?

And	**,**	**pray**	**,**	**may**	**I**	**take**	**it**	**to**	**bed**	**?**
和	,	祈祷	,	可能	我	拿	它	到	床	?

请问，我可以把它带到床上吗?

[haʊ] [kaɪnd][wɒz; wəz][maɪ]['sɪstə(r)][tu:; tə] [bai]

How	**kind**	**was**	**my**	**sister**	**to**	**buy**
如何	种类	曾是	我的	姐姐	到	买

我姐姐真是太好了，竟然买了这么多东西。

[ðɪs] ['dɒli] [wɪð] [heə(r)] [ðæt] [wɪl] [kɜ:l]

This	**Dolly**	**with**	**hair**	**that**	**will**	**curl**
这	多莉	和	头发	那	将要	卷曲

这个娃娃的头发会卷曲

[pə'hæps] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] ,

Perhaps	**if**	**you**	**want**	**to**	**know**	**why**	**,**
也许	如果	你	想	到	知道	为什么	,

或许你想知道为什么，

[ʃɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪv] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] . [[naɪn]]

She'll	**tell**	**you**	**,**	**I've**	**been**	**a**	**good**	**girl**	**.**	**[**	**9**	**]**
壳	告诉	你	,	我已经	到过	一个	好的	女孩	.	[	9	]

她会告诉你，我一直是个好女孩。[9]

[θri:] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] .

The	**good**	**Boy**	**.**
这	好的	男生	.

乖孩子。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] ['fɪlɪps] [gʊd] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [ɪl] ,
hen **Philip's** **good** **mamma** **was** **ill** **,**
母鸡 菲利普的 好的 妈妈 曾是 患病的 ,

当菲利普善良的妈妈生病时，

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ,
The **servant** **begg'd** **he** **would** **be** **still** **,**
这 仆人 乞求 他 会 是 仍然 ,

仆人恳求他安静下来，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs]
Because **the** **doctor** **and** **the** **nurse**
因为 这 医生 和 这 护士

因为医生和护士

[hæd; həd] [sed] , [ðæt] [nɔɪz] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːs] . [-]
Had **said** **,** **that** **noise** **would** **make** **her** **worse** **.** **[** **10** **]**
有 说 , 那 噪音 会 制作 她 更糟 . [-]

曾有人说过，这种噪音会让她病情加重。[10]

[æt; ət] [naɪt] , [wen] ['fɪlɪp] [went] [tuː; tə][bed] ,
At **night** **,** **when** **Philip** **went** **to** **bed** **,**
在 夜晚 , 什么时候 菲利普 去 到 床 ,

晚上，当菲利普上床睡觉时，

[hiː; hi] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] - [sed] ,
He **kiss'd** **mamma** **,** **and** **whisp'ring** **said** **,**
他 亲吻 妈妈 , 和 - 说 ,

他亲吻了妈妈，低声说道：

" [maɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ai]['nevə(r)] [wɪl]
" **My** **dear** **mamma** **,** **I** **never** **will**
" 我的 亲爱的 妈妈 , 我 绝不 将要

“我亲爱的妈妈，我永远不会

[meɪk] ['eni] [nɔɪz] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] . " [-]
Make **any** **noise** **when** **you** **are** **ill** **.** **"** **[** **11** **]**
制作 任何 噪音 什么时候 你 是 患病的 . " [-]

生病时不要发出任何声音。[11]

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['frɑːnsɪs] [ænd; ənd] ['henri] .
Frances **and** **Henry** **.**
弗朗西丝 和 亨利 .

弗朗西丝和亨利。

[es]
S
S

S

['ɪstər] ['frɑːnsɪs] [ɪz][sæd] ,
ister **Frances** **is** **sad** **,**
姐姐 弗朗西丝 是 伤心 ,

弗朗西丝修女很伤心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['henri] [ɪz] [ɪl] ;

Because	**Henry**	**is**	**ill**	**;**
因为	亨利	是	患病的	;

因为亨利生病了;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lets] [ðə; ði][dɪə(r)] [læd]

And	**she**	**lets**	**the**	**dear**	**lad**
和	她	让我们	这	亲爱的	小伙子

她放开了这个可怜的小伙子。

[du:; də] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [wɪl] . [-]

Do	**whatever**	**he**	**will**	**.**	**[**	**12**	**]**
做	任何	他	将要	.	[	-	]

他想做什么就做什么。[12]

[left] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l][tʃeə(r)] ,

Left	**her**	**own**	**little**	**chair**	**,**
左边	她	自己的	小的	椅子	,

她离开了自己的小椅子，

[ænd; ənd][gɒt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

And	**got**	**up**	**in**	**a**	**minute**	**,**
和	得到	向上	在	一个	分钟	,

一分钟后我就起床了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪm][dɪ'kleə(r)]

When	**she**	**heard**	**him**	**declare**
什么时候	她	听到	他	宣布

当她听到他宣布

[ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

That	**he**	**wish'd**	**to**	**sit**	**in**	**it**	**.**
那	他	希望	到	坐	在	它	.

他很想坐在里面。

[naʊ] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [wi:; wi][kæn; kən] [tel] ,

Now	**,**	**from**	**this**	**we**	**can**	**tell**	**,**
现在	,	从	这	我们	能	告诉	,

由此我们可以判断，

[hi:; hi] [wɪl] ['nevə(r)][mɔ:(r)] [ti:z] [hɜ:(r); hə(r)] ;

He	**will**	**never**	**more**	**tease**	**her**	**;**
他	将要	绝不	更多的	逗	她	;

他再也不会戏弄她了;

[bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi][ɪz] [wel] ,

But	**,**	**when**	**he**	**is**	**well**	**,**
但	,	什么时候	他	是	出色地	,

但是，当他身体健康的时候，

[hi:; hi] [wɪl] ['stʌdi] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)] . [-]

He	**will**	**study**	**to**	**please**	**her**	**.**	**[**	**13**	**]**
他	将要	学习	到	请	她	.	[	-	]

他会努力学习，以博得她的欢心。[13]

[vi:] .

V	**.**
V	.

五、

[ðə; ði] ['gɪdi] [gɜ:l] .

The	**giddy**	**Girl**	**.**
这	头晕	女孩	.

轻浮的女孩。

[em]
M
M

M

['ɪzɪz] ['helən] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [tu:] ['gɪdi] [tu:; tə] [hi:d]
iss Helen was always too giddy to heed
问题 海伦 曾是 总是 也 头晕 到 注意

海伦小姐总是太过轻浮，以至于听不进任何劝告。

[wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ʃʌn] ;
What her mother had told her to shun ;
什么 她 母亲 有 讲述 她 到 回避 ;

她母亲曾告诫她要远离的东西;

[fɔ:(r); fə(r)] ['fri:kwəntli] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [fʊl] [spi:d] ,
For frequently , over the street in full speed ,
为了 频繁地 , 超过 这 街道 在 满的 速度 ,

经常以全速穿过街道，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [krɒs] [weə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [rʌn] . [-]
She would cross where the carriages run . [14]
她 会 叉 在哪里 这 马车 跑步 . [-]

她会穿过马车行驶的路线。[14]

[ænd; ənd] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] [di:p] [wel] ,
And out she would go , to a very deep well ,
和 出去 她 会 去 , 到 一个 非常 深的 出色地 ,

她会出去，去一口很深的井里。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [bɪ'ləʊ] ;
To look at the water below ;
到 看 在 这 水 以下 ;

看看下面的水;

[haʊ] ['nɔ:ti] !
How naughty !
如何 淘气 !

真淘气!

[tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wel] ,
to run to a dangerous well ,
到 跑步 到 一个 危险的 出色地 ,

跑到一口危险的水井边，

[weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] !
Where her mother forbade her to go !
在哪里 她 母亲 禁止 她 到 去 !

她母亲禁止她去的地方!

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pi:p] ,
One morning , intending to take but a peep ,
一 早晨 , 意图 到 拿 但 一个 窥视 ,

一天早晨，我本打算只看一眼，

[hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Her foot slipt away from the ground ;
她 脚 滑倒 离开 从 这 地面 ;

她的脚从地上滑开了;

[ʌn'hæpi] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] !
Unhappy misfortune !
不开心 不幸 !

真是不幸的遭遇!

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [diːp]
the **water** **was** **deep**
这 水 曾是 深的

水很深

[ænd; ənd] ['gɪdi] [mɪs] ['helən][wɒz; wəz] [draʊnd] . [-]
And **giddy** **Miss** **Helen** **was** **drown'd** **.** **[** **15** **]**
和 头晕 错过 海伦 曾是 溺水 . [-]

轻浮的海伦小姐溺水身亡。[15]

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [gʊd] ['skɒlə(r)] .
The **good** **Scholar** **.**
这 好的 学者 .

这位优秀的学者。

[dʒeɪ]
J
J

J

[oʊsəf] [west] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] ,
oseph **West** **had** **been** **told** **,**
约瑟 西方 有 到过 讲述 ,

约瑟夫·韦斯特曾被告知：

[ðæt] [ɪf] , [wen] [hiː; hi] [gruː] [əʊld] ,
That **if** **,** **when** **he** **grew** **old** **,**
那 如果 , 什么时候 他 生长 老的 ,

如果，当他老了的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lɜːnt] ['raɪtli] [tuː; tə] [spel] , [-]
He **had** **not** **learnt** **rightly** **to** **spell** **,** **[** **16** **]**
他 有 不是 学会了 没错 到 拼写 , [-]

他没有学会正确拼写[16]

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ,
Though **his** **writing** **were** **good** **,**
尽管 他的 写作 是 好的 ,

虽然他的文章写得很好，

- [twʊd] [nɒt][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ,
' **Twould** **not** **be** **understood** **,**
- 特沃德 不是 是 理解 ,

“不会被理解，

[ænd; ənd][dʒəʊ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [lɜːn] [maɪ][tɑːsk] [wel] .
And **Joe** **said** **,** **"** **I** **will** **learn** **my** **task** **well** **.**
和 乔 说 , " 我 将要 学习 我的 任务 出色地 .

乔说：“我会好好学习我的任务。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl]
" **And** **he** **made** **it** **a** **rule**
" 和 他 制成 它 一个 规则

他把这定为一条规则

[tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][æt; ət] [skuːl] ,
To **be** **silent** **at** **school** **,**
到 是 沉默的 在 学校 ,

在学校保持沉默

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] ?

And	what	do	you	think	came	to	pass	?
和	什么	做	你	思考	来了	到	经过	?

你认为后来发生了什么?

[waɪ] , [hi:; hi] [lɜ:nt] [ˌaɪ 'ti:][səʊ][fɑ:st] ,

Why	,	he	learnt	it	so	fast	,
为什么	,	他	学会了	它	所以	快速地	,

为什么他学得这么快?

[ðæt] , [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] ,

That	,	from	being	the	last	,
那	,	从	存在	这	最后的	,

那，从最后一个开始，

[hi:; hi] [su:n] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][ɪn][ðə; ði][klɑ:s] . [-]

He	soon	was	the	first	in	the	class	.	[	17	]
他	很快	曾是	这	第一的	在	这	班级	.	[	-	]

他很快就获得了班级第一名。[17]

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[drest] [ɔ:(r)] [ʌn'drest] .

Dressed	or	undressed	.
穿着	或者	脱光衣服	.

穿衣或不穿衣。

['dʌblju:]

W
W

W

[hen] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɔ:ti] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [drest] ,

hen	children	are	naughty	,	and	will	not	be	drest	,
母鸡	孩子们	是	淘气	,	和	将要	不是	是	睡衣	,

当孩子们淘气，不肯穿衣服时，

[preɪ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ?

Pray	,	what	do	you	think	is	the	way	?
祈祷	,	什么	做	你	思考	是	这	方式	?

请问，您认为正确的方法是什么?

[waɪ] , ['ɒf(ə)n][aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][best]

Why	,	often	I	really	believe	it	is	best
为什么	,	经常	我	真的	相信	它	是	最好的

为什么呢？很多时候我真的觉得这是最好的。

[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [naɪt] - [kləʊðz] [ɔ:l] [deɪ] ! [-]

To	keep	them	in	night	-	clothes	all	day	!	[	18	]
到	保持	他们	在	夜晚	-	衣服	全部	天	!	[	-	]

让他们整天都穿着睡衣！[18]

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [gʊd] ['brekfəst] [tu:; tə] [i:t] ,

But	then	they	can	have	no	good	breakfast	to	eat	,
但	然后	他们	能	有	不	好的	早餐	到	吃	,

但那样他们就没法好好吃顿早餐了。

[nɔ:(r)] [wɔ:k] [wɪð] [ðeə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [ɑ:nt] ;

Nor	walk	with	their	mother	and	aunt	;
也不	走	和	他们的	母亲	和	阿姨	;

也不和母亲、姑姑一起散步；

[æt; ət]['dɪnə(r)] [ðel] [hæv; həv]['naɪðə(r)] ['pʊdɪŋ] [nɔː(r)] [miːt] ,
At dinner they'll have neither pudding nor meat ,
在 晚餐 他们会 有 两者都不 布丁 也不 肉 ,

晚餐时他们既不吃布丁也不吃肉。

[nɔː(r)]['eni] [θɪŋ] [els] [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] .
Nor any thing else that they want .
也不 任何 事物 别的 那 他们 想 .

他们想要的也只有这些。

[ðen] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['nɔːti] [ænd; ənd][sɪt][ɔːl][ðə; ði] [deɪ]
Then who would be naughty and sit all the day
然后 WHO 会 是 淘气 和 坐 全部 这 天

那么谁会调皮地整天坐着呢?

[ɪn] [naɪt] - [kləʊðz] [ʌn'fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
In night - clothes unfit to be seen !
在 夜晚 - 衣服 不合格 到 是 已见 !

穿着不雅的睡衣!

[ænd; ənd] [preɪ] [huː] [wʊd] [luːz] [ɔːl][ðeə(r)] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ]
And pray who would lose all their pudding and play
和 祈祷 WHO 会 失去 全部 他们的 布丁 和 玩

祈祷谁会失去所有的布丁和游戏

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [drɛsd] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ? [-]
For not being dress'd neat and clean ? [19]
为了 不是 存在 穿着 整洁的 和 干净的 ? [-]

因为穿着不够整洁干净? [19]

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[mɪs] ['pegɪ] .
Miss Peggy .
错过 佩吉 .

佩吉小姐。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] ['pegɪ] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪk] .
s Peggy was crying aloud for a cake .
s 佩吉 曾是 哭泣 大声 为了 一个 蛋糕 .

佩吉大声哭着要蛋糕。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪk] ,
Which her mother had said she should fetch from the wake ,
哪个 她 母亲 有 说 她 应该 拿来 从 这 唤醒 ,

她母亲曾吩咐她去守灵现场取回这些东西。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] - [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;
A gentleman knock'd at the door ;
一个 绅士 - 在 这 门 ;

一位先生敲了敲门;

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [mʌtʃ] [sə'praɪz] ,
He entered the parlour , and show'd much surprise ,
他 进入 这 客厅 , 和 已显示 很多 惊喜 ,

他走进客厅，脸上露出惊讶的神色。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] [ˈpegɪ] [huː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] ,
That it really was Peggy who made all the noise ,
那 它 真的 曾是 佩吉 WHO 制成 全部 这 噪音 ,

原来是佩吉制造了所有噪音。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] . [-]
For he never had heard her before . [20]
为了 他 绝不 有 听到 她 前 . [-]

因为他以前从未听过她说话。[20]

[mɪs] ['pegɪ] , , [ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'greɪs] ,
Miss Peggy , asham'd , and to hide her disgrace ,
错过 佩吉 , 羞愧 , 和 到 隐藏 她 耻辱 ,

佩吉小姐感到羞愧，为了掩盖自己的耻辱，

[tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Took hold of her frock , and quite covered her face ,
拿 抓住 的 她 连衣裙 , 和 相当 涵盖 她 脸 ,

她抓住自己的裙子，完全遮住了脸。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɔːti] [dʒʌst] [ðen] ;
For she knew she was naughty just then ;
为了 她 知道 她 曾是 淘气 只是 然后 ;

因为她知道自己当时很淘气；

[ænd; ənd] , ['ɪnstəntli] ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
And , instantly wiping the tears from her eyes ,
和 , 即刻 擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 ,

她立刻擦去眼角的泪水。

[ʃiː; ʃi] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][mɔː(r)] [nɔɪz] ,
She promis'd her mother to make no more noise ,
她 承诺 她 母亲 到 制作 不 更多的 噪音 ,

她向母亲保证以后不再制造噪音。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . [-]
And kiss'd her again and again . [21]
和 亲吻 她 再次 和 再次 . [-]

然后他一次又一次地亲吻她。[21]

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [bɔɪ] .
The Idle Boy .
这 闲置的 男生 .

闲散的男孩。

[dʒiː]
G
G

G

[et] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
et up , little boy !
等 向上 , 小的 男生 !

起来，小男孩!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [tuː] [lɒŋ] ,
you are sleeping too long ,
你 是 睡眠 也 长的 ,

你睡得太久了。

[jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][ɪz] [drɛsd] , [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,

Your	brother	is	dress'd	,	he	is	singing	a	song	,
你的	兄弟	是	穿着	,	他	是	歌唱	一个	歌曲	,

你哥哥穿戴整齐，正在唱歌。

[ænd; ənd][tɒm][mʌst; məst][biː; bi] - , [əʊ][faɪ] [-]

And	Tom	must	be	waken'd	,	O	fie	[	22	]
和	汤姆	必须	是	-	,	哦	菲	[	-	]

汤姆必须被叫醒，哦，fie[22]

[kʌm] , ['əʊpən][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

Come	,	open	the	curtains	,	and	let	in	the	light	,
来	,	打开	这	窗帘	,	和	让	在	这	光	,

来，拉开窗帘，让阳光照进来。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][biː; bi] ['sliːpi] [æt; ət] [naɪt] ,

For	children	should	only	be	sleepy	at	night	,
为了	孩子们	应该	仅有的	是	困	在	夜晚	,

孩子应该只在晚上睡觉。

[wen] [stɑːz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] . [-]

When	stars	may	be	seen	in	the	sky	.	[	23	]
什么时候	明星	可能	是	已见	在	这	天空	.	[	-	]

当天空中可以看到星星的时候。[23]

[eks] .

X	.
X	.

X.

['pleɪf(ə)l] ['pɔmpi] .

Playful	Pompey	.
顽皮的	庞贝	.

顽皮的庞贝。

[siː]

C
C

C

['əʊmi]['hɪðə(r)] , ['lɪt(ə)l][dɒg] , [tuː; tə] [pleɪ] ,

ome	hither	,	little	dog	,	to	play	,
一些	这里	,	小的	狗	,	到	玩	,

小狗，过来玩。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

And	do	not	go	so	far	away	,
和	做	不是	去	所以	远的	离开	,

不要走得太远，

[bʌt; bət][stænd][ænd; ənd][beg][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ; [-]

But	stand	and	beg	for	food	;	[	24	]
但	站立	和	求	为了	食物	;	[	-	]

但站着乞讨食物；[24]

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][teɪl][aɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,

And	if	your	tail	I	chance	to	touch	,
和	如果	你的	尾巴	我	机会	到	触碰	,

如果我碰巧碰到了你的尾巴，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [snɑːl] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

You	must	not	snarl	so	very	much	,
你	必须	不是	咆哮	所以	非常	很多	,

你不要总是咆哮，

[preɪ] , ['pɔmpi] , [biː; bi] [nɒt] [ruːd] .
Pray , Pompey , be not rude .
祈祷 , 庞贝 , 是 不是 粗鲁的 .

庞贝，请不要失礼。

[ðə; ði] [dɒg] [kæn; kən] [iːt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [sliːp] ,
The dog can eat , and drink , and sleep ,
这 狗 能 吃 , 和 喝 , 和 睡觉 ,

狗能吃、能喝、能睡。

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] :
And help to fetch the cows and sheep :
和 帮助 到 拿来 这 牛 和 羊 :

帮忙把牛羊赶过来:

[əʊ] , [siː] [haʊ] ['pɔmpi] [beg] ;
O , see how Pompey begs ;
哦 , 看 如何 庞贝 乞求 ;

瞧瞧庞贝是如何乞求的;

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[hɑːk] !
hark !
听着 !

听!

[hiː; hi] [sez] , [baʊ; bəʊ] [waʊ] !
he says , bow wow !
他 说道 , 弓 哇 !

他说，汪汪!

[baʊ; bəʊ] [waʊ] !
bow wow !
弓 哇 !

汪汪!

[bʌt; bət] [rʌn] [ə'weɪ] , [gʊd] ['pɔmpi] , [naʊ] ,
But run away , good Pompey , now ,
但 跑步 离开 , 好的 庞贝 , 现在 ,

但快跑吧，好庞贝!

[jʊl] ['taɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [legz] . [-]
You'll tire your little legs . [25]
你会 胎 你的 小的 腿 . [-]

你的小腿会累的。[25]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[pə'laɪtnəs] .
Politeness .
礼貌 .

礼貌。

[dʒiː]
G
G

G

[ʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [seɪ]
ood little boys should never say
好 小的 男孩们 应该 绝不 说

好小男孩不应该说

" [ai] [wɪl] , " [ænd; ənd] " [gɪv] [ˌem 'i:] [ði:z] ;
" I will , " and " Give me these ;
" 我 将要 , " 和 " 给 我 这些 ;

"我会的,"和"把这些给我;

" [əʊ] , [nəʊ] !
" O , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[ðæt] ['nevə(r)][ɪz][ðə; ði] [wei] ,
that never is the way ,
那 绝不 是 这 方式 ,

那绝不是方法。

[bʌt; bət] , " ['mʌðə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . " [-]
But , " Mother , if you please . " [26]
但 , " 母亲 , 如果 你 请 . " [-]

但是，"母亲，如果您愿意的话。"[26]

[ænd; ənd] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [tu:; tə]['sɪstə(r)] [æn] ,
And , " If you please , " to sister Ann ,
和 , " 如果 你 请 , " 到 姐姐 安 ,

"如果你愿意的话,"对安姐姐说。

[gʊd] [bɔɪz] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] ;
Good boys to say are ready ;
好的 男孩们 到 说 是 准备好 ;

好孩子们准备好了;

[ænd; ənd] , " [jes] , [sɜ:(r)] , " [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
And , " Yes , Sir , " to a gentleman ,
和 , " 是的 , 先生 , " 到 一个 绅士 ,

还有，对一位绅士要说"是的，先生"。

[ænd; ənd] " [jes] , [mæm] , " [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] . [-]
And " Yes , Ma'am , " to a lady . [27]
和 " 是的 , 女士 , " 到 一个 女士 . [-]

对女士则说"是的，女士"。[27]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[kʌm] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] .
Come when you are called .
来 什么时候 你 是 称为 .

接到召唤时就来。

['dʌblju:]
W
W

W

[hɪrz] ['su:zn] , [ænd; ənd] ['kɪti] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ?
here's Susan , and Kitty , and Jane ?
这里是 苏珊 , 和 猫咪 , 和 简 ?

苏珊、凯蒂和简在这里?

[wɛrz] ['bɪli] , [ænd; ənd] ['sæmi] , [ænd; ənd][dʒæk] ?
Where's Billy , and Sammy , and Jack ?
在哪里? 比利 , 和 萨米 , 和 杰克 ?

比利、萨米和杰克在哪儿?

[əʊ] ! [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,
O ! there they are , down in the lane ,
哦 ! 那里 他们 是 , 向下 在 这 车道 ,

哦！他们在那儿，就在小巷里。

[gəʊ] , ['betɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] . [-]
Go , Betty , and bring them all back . [28]
去 , 贝蒂 , 和 带来 他们 全部 后退 . [-]

贝蒂，去把他们都带回来。[28]

[bʌt; bət] ['bɪli] [ɪz] [ruːd] [ænd; ənd][woʊnt] [kʌm] ,
But Billy is rude and won't come ,
但 比利 是 粗鲁的 和 惯于 来 ,

但是比利很没礼貌，不肯来。

[ænd; ənd] ['sæmi] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [tuː] [fɑːst] ;
And Sammy is running too fast ;
和 萨米 是 跑步 也 快速地 ;

萨米跑得太快了;

[kʌm] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] ,
Come , dear little children , come home ,
来 , 亲爱的 小的 孩子们 , 来 家 ,

来吧，亲爱的小孩子们，回家吧。

[əʊ] ['bɪli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][lɑːst] .
Oh Billy is coming at last .
哦 比利 是 未来 在 最后的 .

哦，比利终于来了。

[aɪm][glæd][hiː; hi] [ri'membə] [wʌts] [raɪt] ,
I'm glad he remembers what's right ,
我是 高兴的 他 记得 是什么 正确的 ,

我很高兴他还记得什么是正确的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [laɪks] ['slaɪdɪŋ] [ɒn] [aɪs] ,
For though he likes sliding on ice ,
为了 尽管 他 点赞 滑动 在 冰 ,

虽然他喜欢在冰上滑行,

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
He should not be long out of sight ,
他 应该 不是 是 长的 出去 的 视线 ,

他应该不会离开视线太久。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɒnt] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] . [-]
And never want sending for twice . [29]
和 绝不 想 发送 为了 两次 . [-]

而且永远不想寄送两次。[29]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [njuː] [dɒlz] .
The New Dolls .
这 新的 娃娃 .

新娃娃。

[em]
M
M

M

['ɪzɪz]['dʒeni][ænd; ənd] ['pɒli]
iss Jenny and Polly
问题 珍妮 和 波莉

珍妮和波莉

[hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [njuː] ['dɒli] ,
Had each a new Dolly ,
有 每个 一个 新的 多莉 ,

每人都有一辆新的多莉车，

[wɪð] ['rəʊzi] - [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ; [-]
With rosy - red cheeks and blue eyes ; [30]
和 红润 - 红色的 脸颊 和 蓝色的 眼睛 ; [-]

脸颊红润，眼睛湛蓝；[30]

[drɛsd] [ɪn] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [gɔːz] :
Dress'd in ribbons and gauze :
穿着 在 丝带 和 纱布 :

身着丝带和薄纱：

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
And they quarrel'd because
和 他们 - 因为

他们争吵是因为

[ðə; ði] [dɒlz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][bəuθ][ɒv; əv][ə; eɪ][saɪz] !
The dolls were not both of a size !
这 娃娃 是 不是 两个都 的 一个 尺寸 !

这两个娃娃的尺寸不一样！

[əʊ] ['sɪli] [mɪs] ['dʒeni] !
O silly Miss Jenny !
哦 愚蠢的 错过 珍妮 !

哦，傻乎乎的珍妮小姐！

[tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɪni] ,
To be such a ninny ,
到 是 这样的 一个 傻瓜 ,

真是个傻瓜，

[tuː; tə] ['kwɒrəl] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
To quarrel and make such a noise !
到 争吵 和 制作 这样的 一个 噪音 !

争吵并发出这样的噪音！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ]
For the very same day
为了 这 非常 相同的 天

就在同一天

[ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [sent] [ə'weɪ]
Their mamma sent away
他们的 妈妈 发送 离开

他们的妈妈把他们送走了

[ðeə(r)] [dɒlz] [wɪð] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] . [-]
Their dolls with red cheeks and blue eyes . [31]
他们的 娃娃 和 红色的 脸颊 和 蓝色的 眼睛 . [-]

他们的娃娃有着红脸颊和蓝眼睛。[31]

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

['nɔːti] [sæm] .

Naughty	Sam	.
淘气	山姆	.

淘气的山姆。

[tiː]

T
T

T

[əʊm; ɒm][ænd; ənd] [tʃɑːlz] [wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

om	and	Charles	once	took	a	walk	,
om	和	查尔斯	一次	采取	一个	走	,

汤姆和查尔斯曾经一起散步，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] [læm] ;

To	see	a	pretty	lamb	;
到	看	一个	漂亮的	羊肉	;

去看一只漂亮的小羊羔;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk]

And	as	they	went	,	began	to	talk
和	作为	他们	去	,	开始	到	讲话

他们边走边聊

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['nɔːti] [sæm] , [-]

Of	little	naughty	Sam	,	[	32	]
的	小的	淘气	山姆	,	[	-	]

淘气的小萨姆[32]

[huː] [biːt] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [bɪl] ,

Who	beat	his	younger	brother	,	Bill	,
WHO	打	他的	年轻	兄弟	,	账单	,

他的弟弟比尔被谁打败了?

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm][ɪn][ðə; ði][dɜːt] ;

And	threw	him	in	the	dirt	;
和	扔	他	在	这	污垢	;

然后把他扔进了泥土里;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [ɪl] ,

And	when	his	poor	mamma	was	ill	,
和	什么时候	他的	贫穷的	妈妈	曾是	患病的	,

当他可怜的妈妈生病时，

[hiː; hi] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skwɜːt] .

He	teased	her	for	a	squirt	.
他	戏弄	她	为了	一个	喷出	.

他取笑她要她喷水。

[ænd; ənd] " [ai] , " [sed] [tɒm] , " [wəʊnt] [pleɪ] [wɪð] [sæm] ,

And	"	I	,	"	said	Tom	,	"	wont	play	with	Sam	,
和	"	我	,	"	说	汤姆	,	"	惯于	玩	和	山姆	,

“我，”汤姆说，“不会和山姆一起玩。”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][tɒp] ;

Although	he	has	a	top	;
虽然	他	有	一个	顶部	;

虽然他有一件上衣;

" [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [læm]
" **But** **here** **the** **pretty** **little** **lamb**
" 但 这里 这 漂亮的 小的 羊肉

但是，这里有一只漂亮的小羊羔

[tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [pʊt][ə; eɪ][stɒp] . [-]
To **talking** **put** **a** **stop** **.** **[** **33** **]**
到 说 放 一个 停止 . [-]

停止交谈。[33]

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['dɪzi] [gɜːl] .
The **dizzy** **Girl** **.**
这 晕眩的 女孩 .

晕眩的女孩。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] ['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] ,
s **Frances** **was** **playing** **,** **and** **turning** **around** **,**
s 弗朗西丝 曾是 玩耍 , 和 转弯 大约 ,

弗朗西丝正在玩耍，然后转过身来，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [gruː] [səʊ] ['gɪdi] , [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
Her **head** **grew** **so** **giddy** **,** **she** **fell** **to** **the** **ground** **;**
她 头 生长 所以 头晕 , 她 跌倒 到 这 地面 ;

她感到一阵眩晕，跌倒在地；

- [twɒz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [hɜːt] : [-]
' **Twas** **well** **that** **she** **was** **not** **much** **hurt** **:** **[** **34** **]**
- 那是 出色地 那 她 曾是 不是 很多 伤害 : [-]

幸好她没有受重伤：[34]

[bʌt; bət][əʊ] ,
But **O** **,**
但 哦 ,

但是，哦，

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
what **a** **pity** **!**
什么 一个 遗憾 !

真可惜！

[hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [wɒz; wəz][səʊ] - !
her **frock** **was** **so** **soil'd** **!**
她 连衣裙 曾是 所以 - !

她的裙子太脏了！

[ðæt] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [tʃaɪld] ,
That **had** **you** **beheld** **the** **unfortunate** **child** **,**
那 有 你 观看 这 不幸 孩子 ,

如果你曾见过那个不幸的孩子，

[juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [dɜːt] .
You **had** **seen** **her** **all** **covered** **with** **dirt** **.**
你 有 已见 她 全部 涵盖 和 污垢 .

你曾见过她浑身沾满泥土的样子。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['sɒri] , [ænd; ənd] [sed] , " [duː; də][nɒt][kraɪ] ,
Her **mother** **was** **sorry** **,** **and** **said** **,** **"** **Do** **not** **cry** **,**
她 母亲 曾是 对不起 , 和 说 , " 做 不是 哭 ,

她母亲很抱歉，说道："别哭了，

[ænd; ənd]['meəri][ʃæl; ʃəl] [wɒʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][kwaɪt][draɪ] ,
And **Mary** **shall** **wash** **you** **,** **and** **make** **you** **quite** **dry** **,**
和 玛丽 将 洗 你 , 和 制作 你 相当 干燥 ,

玛利亚会洗净你，使你完全干燥。

[ɪf] [jʊl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [nəʊ][mɔː(r)] . "
If **you'll** **promise** **to** **turn** **round** **no** **more** **.** **"**
如果 你会 承诺 到 转动 圆形的 不 更多的 . "

如果你能保证以后不再回头的话。"

" [wɒt] , [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)] ? " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [sed] ,
" **What** **,** **not** **in** **the** **parlour** **?** **"** **the** **little** **girl** **said** **,**
" 什么 , 不是 在 这 客厅 ? " 这 小的 女孩 说 ,

"什么？不在客厅里吗？"小女孩说。

" [nəʊ] , [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['leɪtli] [aɪ] [riːd]
" **No** **,** **not** **in** **the** **parlour** **;** **for** **lately** **I** **read**
" 不 , 不是 在 这 客厅 ; 为了 最近 我 读

"不，不在客厅里；因为最近我读到....."

[ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [hɜːt] [wɪð] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
Of **a** **girl** **who** **was** **hurt** **with** **the** **door** **.**
的 一个 女孩 WHO 曾是 伤害 和 这 门 .

一个被门夹伤的女孩。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hed]
" **She** **was** **playing** **and** **turning** **,** **until** **her** **poor** **head**
" 她 曾是 玩耍 和 转弯 , 直到 她 贫穷的 头

她一直在玩耍和转身，直到她可怜的头

[fel] [ə'genst] [ðə; ðɪ][hɑːd][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [bled] ,
Fell **against** **the** **hard** **door** **,** **and** **it** **very** **much** **bled** **,**
费尔 反对 这 难的 门 , 和 它 非常 很多 出血 ,

撞到坚硬的门上，鲜血直流。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] ['dɑːktər; draɪv] . ['kæməmaɪl] [tel] ,
And **I** **heard** **Dr** **.** **Camomile** **tell** **,**
和 我 听到 博士 . 洋甘菊 告诉 ,

我听卡莫米尔医生说：

[ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ]['pleɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
That **he** **put** **on** **a** **plaister** **,** **and** **covered** **it** **up** **,**
那 他 放 在 一个 石膏 , 和 涵盖 它 向上 ,

他贴了块创可贴，把伤口遮盖住了。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [tiː] , [ðæt] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)][tuː; tə][sʌp] ,
Then **he** **gave** **her** **some** **tea** **,** **that** **was** **bitter** **to** **sup** **,**
然后 他 给予 她 一些 茶 , 那 曾是 苦的 到 上 ,

然后他给她倒了些茶，那茶喝起来很苦。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wel] . " [-]
Or **perhaps** **it** **had** **never** **been** **well** **.** **"** **[** **35** **]**
或者 也许 它 有 绝不 到过 出色地 . " [-]

或许它一直都不太好。[35]

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

['tʃærəti] .
Charity **.**
慈善 .

慈善。

[di:]
D
D

D

[əʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [əʊld] ['begə(r)] [hu:] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ?
o **you** **see** **that** **old** **beggar** **who** **stands** **at** **the** **door** **?**
o 你 看 那 老的 乞丐 WHO 站立 在 这 门 ?

你看到站在门口的那个老乞丐了吗?

[du:; də] [nɒt] [send] [hɪm] [ə'weɪ] , — [wi:; wi] [mʌst; məst] ['pɪti] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ;
Do **not** **send** **him** **away** **,** **—** **we** **must** **pity** **the** **poor** **;**
做 不是 发送 他 离开 , — 我们 必须 遗憾 这 贫穷的 ;

不要把他赶走，——我们应该怜悯穷人;

[əʊ] ! [si:] [haʊ] [hi:; hi] ['ʃɪvəz] ! — [hi:z] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [kəʊld] !
Oh **!** **see** **how** **he** **shivers** **!** **—** **he's** **hungry** **and** **cold** **!**
哦 ! 看 如何 他 颤抖 ! — 他是 饥饿的 和 寒冷的 !

哦！你看他发抖的样子！——他又饿又冷！

[fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [kænt] [wɜ:k] [wen] [ðeɪ] [grəʊ] ['veri] [əʊld] . [-]
For **people** **can't** **work** **when** **they** **grow** **very** **old** **.** **[** **36** **]**
为了 人们 不能 工作 什么时候 他们 生长 非常 老的 . [-]

因为人年纪大了就不能工作了。[36]

[gəʊ] , [set] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [si:t] ;
Go **,** **set** **near** **the** **fire** **a** **table** **and** **seat** **;**
去 , 放 靠近 这 火 一个 桌子 和 座位 ;

去，在火堆旁摆上桌子和椅子;

[ænd; ənd] ['betɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mi:t] .
And **Betty** **shall** **bring** **him** **some** **bread** **and** **some** **meat** **.**
和 贝蒂 将 带来 他 一些 面包 和 一些 肉 .

贝蒂会给他带些面包和肉。

[aɪ] [həʊp] [maɪ] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [kaɪnd]
I **hope** **my** **dear** **children** **will** **always** **be** **kind**
我 希望 我的 亲爱的 孩子们 将要 总是 是 种类

我希望我亲爱的孩子们永远善良。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [mi:t] [wɪð] [ðə; ði] [eɪdʒd] [ɔ:(r)] [blaɪnd] . [-]
Whenever **they** **meet** **with** **the** **aged** **or** **blind** **.** **[** **37** **]**
每当 他们 见面 和 这 老年人 或者 瞎的 . [-]

每当他们遇到老人或盲人时。[37]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

['keələs] ['mærɪə] .
Careless **Maria** **.**
粗心 玛丽亚 .

粗心的玛丽亚。

[em]
M
M

M

['ɑːriə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['keələs] [tʃaɪld] ,
aria **was** **a** **careless** **child** **,**
咏叹调 曾是 一个 粗心 孩子 ,

艾莉亚是个粗心大意的孩子，

[ænd; ənd] - [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [baɪ] [ðɪs] :
And **griev'd** **her** **friends** **by** **this** **:**
和 - 她 朋友们 经过 这 :

这件事令她的朋友们悲痛不已:

[hwən'er] [ʃiː; ʃi] [went] , [-]
Where'er **she** **went** **,** **[** **38** **]**
哪里 她 去 , [-]

无论她去了哪里，[38]

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [rent] ,
Her **clothes** **were** **rent** **,**
她 衣服 是 租 ,

她的衣服破了，

[hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] ,
Her **hat** **and** **bonnet** **spoil'd** **,**
她 帽子 和 引擎盖 被宠坏了 ,

她的帽子和头巾都弄坏了，

[ə; eɪ] ['keələs] ['lɪt(ə)l] [mɪs] .
A **careless** **little** **miss** **.**
一个 粗心 小的 错过 .

一个粗心大意的小姑娘。

[hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] [mɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [lɒst] ,
Her **gloves** **and** **mits** **were** **often** **lost** **,**
她 手套 和 手套 是 经常 丢失的 ,

她的手套和连指手套经常丢失。

[hɜː(r); hə(r)] ['tɪpɪt] ['sædli] - ;
Her **tippet** **sadly** **soil'd** **;**
她 披肩 令人遗憾的是 - ;

她的披肩被弄脏了，真可惜;

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [siːn]
You **might** **have** **seen**
你 可能 有 已见

你可能已经看到了

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ,
Where **she** **had** **been** **,**
在哪里 她 有 到过 ,

她之前所在的地方，

[fɔː(r); fə(r)] [tɒɪz] [ɔːl] [raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ,
For **toys** **all** **round** **were** **toss'd** **,**
为了 玩具 全部 圆形的 是 抛掷 ,

玩具散落一地，

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['keələs] [tʃaɪld] .
O **,** **what** **a** **careless** **child** **.**
哦 , 什么 一个 粗心 孩子 .

哦，真是个粗心的孩子。

[wʌn] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [bɔːt] [ə; eɪ] [tɔɪ] ,
One **day** **her** **uncle** **bought** **a** **toy** **,**
一 天 她 叔叔 买 一个 玩具 ,

有一天，她叔叔买了一个玩具，

[ðæt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wʊd] [twɜːl] ,
That round and round would twirl ,
那 圆形的 和 圆形的 会 捻 ,

那一圈又一圈地旋转着，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]
But when he found
但 什么时候 他 成立

但当他发现

[ðə; ði] - [graʊnd] ,
The litter'd ground ,
这 - 地面 ,

遍地垃圾，

[hiː; hi] [sed] , " [ai][doʊnt] [tiː] - [toʊtəmz] [bai]
He said , " I don't tee - totums buy
他 说 , " 我 不 球座 - 图腾 买

他说："我不买tee-totums。"

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keələs] [gɜːl] . " [-]
For such a careless girl . " [39]
为了 这样的 一个 粗心 女孩 . " [-]

对于这样一个粗心的女孩来说。[39]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[fraɪt] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊ] .
Frighted by a Cow .
害怕 经过 一个 奶牛 .

被牛吓到了。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['veri] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
very young lady ,
非常 年轻的 女士 ,

非常年轻的女士，

[wɪð] ['suːzn] [ðə; ði][meɪd] ,
With Susan the maid ,
和 苏珊 这 女佣 ,

女佣苏珊

[huː] ['kærid] [ðə; ði]['beɪbi] ,
Who carried the baby ,
WHO 携带 这 婴儿 ,

谁怀了孩子?

[wɜː(r); wə(r)][wʌn] [deɪ] [ə'freɪd] . [-]
Were one day afraid . [40]
是 一 天 害怕的 . [-]

有一天，我们感到害怕。[40]

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kaʊ] ['fiːdɪŋ] ,
They saw a Cow feeding ,
他们 锯 一个 奶牛 喂养 ,

他们看到一头母牛在吃东西，

[kwaɪt] ['hɑːmləs] [ænd; ənd] [stɪl] ;
Quite harmless and still ;
相当 无害 和 仍然 ;

完全无害且静止；

[jet] - [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ]
Yet scream'd without heeding
然而 - 没有 听从

然而，他却不顾一切地尖叫

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,
The man at the Mill ,
这 男人 在 这 磨 ,

磨坊里的男人

[huː] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['flʌtə(r)] ,
Who , seeing the flutter ,
WHO , 看到 这 扑 ,

谁，看到这阵颤动，

[sed] , " [kaʊz] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] ;
Said , " Cows do no harm ;
说 , " 牛 做 不 伤害 ;

他说："牛不会伤害人；

[bʌt; bət] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] ['bʌtə(r)]
But give you good butter
但 给 你 好的 黄油

但会给你好黄油

[ænd; ənd] [mɪlk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] . " [-]
And milk from the farm . " [41]
和 牛奶 从 这 农场 . " [-]

还有农场产的牛奶。[41]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[mɪs] [sə'fiːə; sə'faɪə] .
Miss Sophia .
错过 索菲亚 .

索菲亚小姐。

[em]
M
M

M

['ɪzɪz]['səufi; 'sɔ-] , [wʌn] [faɪn] ['sʌni] [deɪ] ,
iss Sophy , one fine sunny day ,
问题 索菲 , 一 美好的 阳光明媚 天 ,

索菲小姐，在一个阳光明媚的日子里，

[left] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ;
Left her work and ran away ;
左边 她 工作 和 跑 离开 ;

她擅离职守，逃走了；

[wen] [suːn] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,
When soon she reach'd the garden gate ,
什么时候 很快 她 已达到 这 花园 门 ,

当她很快走到花园门口时，

[wɪtʃ] ['faɪndɪŋ] - , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] , [-]
Which finding barr'd , she would not wait , [42]
哪个 寻找 - , 她 会 不是 等待 , [-]

既然这一发现被禁止，她就不会等待了[42]

[bʌt; bət] [traɪd] [tu:; tə] [klaɪm] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)l] ['or]
But tried to climb and scramble o'er
但 尝试 到 爬 和 争夺 超过

但试图攀爬和翻越

[ə; eɪ] [geɪt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['eni] [dɔ:(r)] !
A gate as high as any door !
一个 门 作为 高的 作为 任何 门 !

一道和任何门一样高的门!

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [klaɪm] ,
But little girls should never climb ,
但 小的 女孩们 应该 绝不 爬 ,

但小女孩绝对不应该攀爬。

[ænd; ənd] ['səufi; 'sɔ-] [wəʊnt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,
And Sophy wont another time ,
和 索菲 惯于 其他 时间 ,

索菲不会再有下次了。

[fɔ:(r); fə(r)] , [wen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haɪɪst] [reɪl] ,
For , when upon the highest rail ,
为了 , 什么时候 之上 这 最高 轨 ,

因为，当站在最高的栏杆上时，

[hɜ:(r); hə(r)] [frɒk] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [neɪl] .
Her frock was caught upon a nail .
她 连衣裙 曾是 捕捉 之上 一个 指甲 .

她的裙子被钉子勾住了。

[ʃi:; ʃi] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊld] , [ænd; ənd] , [sæd] [tu:; tə] [tel] ,
She lost her hold , and , sad to tell ,
她 丢失的 她 抓住 , 和 , 伤心 到 告诉 ,

她失去了控制，而且，令人难过的是，

[wɒz; wəz] [hɜ:t] [ænd; ənd] - — [fɔ:(r); fə(r)] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [fel] ! [-]
Was hurt and bruis'd — for down she fell ! [43]
曾是 伤害 和 - — 为了 向下 她 跌倒 ! [-]

她摔倒了，受了伤，身上青一块紫一块的！[43]

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [nju:] ['peni] .
The New Penny .
这 新的 一分钱 .

新便士。

[em]
M
M

M

['ɪzɪz] [æn] [sɔ:] [ə; eɪ] [mæn] ,
iss Ann saw a Man ,
问题 安 锯 一个 男人 ,

安妮小姐看到一个男人，

[kwaɪt] [pɔː(r); pʊə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)] ,
Quite poor , at a door ,
相当 贫穷的 , 在 一个 门 ,

相当穷，在门口，

[ænd; ənd] [æn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [njuː] ['peni] ; [-]
And Ann had a pretty new penny ; [44]
和 安 有 一个 漂亮的 新的 一分钱 ; [-]

安妮有一笔崭新的钱；[44]

[naʊ] [ðɪs] [ðə; ði][kaɪnd] [mɪs]
Now this the kind Miss
现在 这 这 种类 错过

这位小姐真是太好了。

[θruː] [pæt][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
Threw pat in his hat ,
扔 拍 在 他的 帽子 ,

他把帽子往里一扔，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left] [wɪ'ðaʊt] ['eni] .
Although she was left without any .
虽然 她 曾是 左边 没有 任何 .

虽然她一无所有。

[ʃiː; ʃi] [ment] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][went] ,
She meant , as she went ,
她 意思是 , 作为 她 去 ,

她边走边说，意思是：

[tuː; tə][stɒp][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] ,
To stop at a shop ,
到 停止 在 一个 店铺 ,

到商店停下来，

[weə(r)] [keɪks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ;
Where cakes she had seen a great many ;
在哪里 蛋糕 她 有 已见 一个 伟大的 许多 ;

她曾见过许多蛋糕；

[ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ][fruːt] - [paɪ] ,
And buy a fruit - pie ,
和 买 一个 水果 - 馅饼 ,

买个水果派，

[ɔː(r)] [teɪk] [həʊm][ə; eɪ] [keɪk] ,
Or take home a cake ,
或者 拿 家 一个 蛋糕 ,

或者带个蛋糕回家，

[baɪ] ['spendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [njuː] ['peni] .
By spending her pretty new penny .
经过 开支 她 漂亮的 新的 一分钱 .

花掉了她那笔漂亮的新钱。

[bʌt; bət] [wel] [ai][kæn; kən] [tel] ,
But well I can tell ,
但 出色地 我 能 告诉 ,

但我可以告诉你，

[wen] [æn] [geɪv] [ðə; ði][mæn]
When Ann gave the man
什么时候 安 给予 这 男人

当安妮把那男人交给他时

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] :

Her	money	,	she	wish'd	not	for	any	:
她	钱	,	她	希望	不是	为了	任何	:

她并不想要她的钱:

[hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [nəʊ] [bred] ,

He	said	,	"	I've	no	bread	,
他	说	,	"	我已经	不	面包	,

他说:“我没有面包,

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [ænd; ənd] -

"	She	heard	,	and	preferr'd
"	她	听到	,	和	-

她听到了,并且更喜欢

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [njuː] ['peni] . [-]

To	give	him	her	pretty	new	penny	.	[	45	]
到	给	他	她	漂亮的	新的	一分钱	.	[	-	]

把她漂亮的新便士送给他。[45]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði] [kəˈneəri] .

The	Canary	.
这	金丝雀	.

金丝雀。

[em]

M
M

M

['eərɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] ,

ary	had	a	little	bird	,
ary	有	一个	小的	鸟	,

艾莉有一只小鸟,

[wɪð] ['feðər] [braɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

With	feathers	bright	and	yellow	,
和	羽毛	明亮的	和	黄色的	,

羽毛鲜亮金黄,

['slendə(r)] [legz] , — [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] ,

Slender	legs	,	—	upon	my	word	,
苗条	腿	,	—	之上	我的	单词	,

纤细的双腿,——我发誓,

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] ! [-]

He	was	a	pretty	fellow	!	[	46	]
他	曾是	一个	漂亮的	同伴	!	[	-	]

他长得挺帅的![46]

['swiːtɪst] [nəʊts] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sʌŋ] ,

Sweetest	notes	he	always	sung	,
最甜美的	笔记	他	总是	唱	,

他总是唱着最甜美的歌,

[wɪtʃ] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] ['meəri] ;

Which	much	delighted	Mary	;
哪个	很多	高兴极了	玛丽	;

这让玛丽非常高兴;

['ɒf(ə)n] [weə(r)] [hɪz; ɪz][keɪdʒ][wɒz; wəz] [hʌŋ] ,

Often	**where**	**his**	**cage**	**was**	**hung**	**,**
经常	在哪里	他的	笼	曾是	悬挂	,

通常，在他笼子悬挂的地方，

[ʃi:; ʃi][sæt][tu:; tə][hɪə(r)][kə'neəri] .

She	**sat**	**to**	**hear**	**Canary**	**.**
她	卫星	到	听到	金丝雀	.

她坐下来听卡纳里说话。

[krʌmz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['deɪnti] [si:dz]

Crumbs	**of**	**bread**	**and**	**dainty**	**seeds**
面包屑	的	面包	和	纤巧	种子

面包屑和精致的种子

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [tu:; tə][hɪm] ['deɪli] ,

She	**carried**	**to**	**him**	**daily**	**,**
她	携带	到	他	日常的	,

她每天都带着他，

[si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜ:li] [wi:dz] ,

Seeking	**for**	**the**	**early**	**weeds**	**,**
寻求	为了	这	早期的	杂草	,

寻找早期的杂草，

[ʃi:; ʃi] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ['geɪli] .

She	**deck'd**	**his**	**palace**	**gaily**	**.**
她	甲板	他的	宫殿	兴高采烈地	.

她把他的宫殿装点得漂漂亮亮的。

[ðɪs] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ridər] , [lɜ:n] ,

This	**,**	**my**	**little**	**readers**	**,**	**learn**	**,**
这	,	我的	小的	读者	,	学习	,

各位小读者，请记住这一点。

[ænd; ənd]['evə(r)] ['præktɪs] ['dju:li] ;

And	**ever**	**practice**	**duly**	**;**
和	曾经	实践	正式地	;

并且要经常认真练习；

[sɔ:ŋz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɒv; əv] [lʌv] [rɪ'tɜ:n]

Songs	**and**	**smiles**	**of**	**love**	**return**
歌曲	和	微笑	的	爱	返回

爱情的歌声和笑容回归

[tu:; tə] [frendz] [hu:] [lʌv] [ju:; jʊ]['tru:li] . [-]

To	**friends**	**who**	**love**	**you**	**truly**	**.**	**[**	**47**	**]**
到	朋友们	WHO	爱	你	真的	.	[	-	]

致真正爱你的朋友们。[47]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	**.**
二十二	.

二十二、

['lu:si] [ænd; ənd] ['dɪki] .

Lucy	**and**	**Dicky**	**.**
露西	和	微弱	.

露西和迪基。

[em]

M
M

M

['ɪzɪz] ['luːsi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [tʃaɪld] ,

iss	Lucy	was	a	charming	child	,
问题	露西	曾是	一个	迷人	孩子	,

露西小姐是个讨人喜欢的孩子，

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sed] , " [ai] [wəʊnt] !

She	never	said	,	"	I	wont	!
她	绝不	说	,	"	我	惯于	!

她从未说过："我不会！"

" [ɪf] ['lɪt(ə)l] [dɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪˌθɪŋz] ,

"	If	little	Dick	her	playthings	spoil'd	,
"	如果	小的	迪克	她	玩具	被宠坏了	,

"如果小迪克把她的玩具弄坏了，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [preɪ] , ['dɪki] [doʊnt] . " [-]

She	said	,	"	Pray	,	Dicky	don't	.	"	[	48	]
她	说	,	"	祈祷	,	微弱	不	.	"	[	-	]

她说："迪基千万别这样。"[48]

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['wæksn] [dɒl] [wʌn] [deɪ] ,

He	took	her	waxen	doll	one	day	,
他	采取	她	蜡质	玩具娃娃	一	天	,

有一天，他拿走了她的蜡像娃娃。

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

And	bang'd	it	round	and	round	,
和	-	它	圆形的	和	圆形的	,

然后把它砰砰地转了一圈，

[ðen] [tɔː(r)] [ɪts] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ə'weɪ] ,

Then	tore	its	legs	and	arms	away	,
然后	撕裂	它是	腿	和	武器	离开	,

然后它撕掉了自己的四肢。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

And	threw	them	on	the	ground	.
和	扔	他们	在	这	地面	.

然后把它们扔到地上。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [kwaɪt] ,

His	good	Mamma	was	angry	quite	,
他的	好的	妈妈	曾是	生气的	相当	,

他善良的妈妈非常生气。

[ænd; ənd] ['luːsiz] [tɪəz] [ræn] [daʊn] ;

And	Lucy's	tears	ran	down	;
和	露西的	眼泪	跑	向下	;

露西的眼泪夺眶而出；

[bʌt; bət] [dɪk] [went] ['sʌpələs] [ðæt] [naɪt] ,

But	Dick	went	supperless	that	night	,
但	迪克	去	无晚餐	那	夜晚	,

但那天晚上迪克没吃晚饭。

[ænd; ənd] [sɪns] [hæz; həz] ['betə(r)] [grəʊn] . [-]

And	since	has	better	grown	.	[	49	]
和	自从	有	更好的	生长	.	[	-	]

而且此后发展得更好了。[49]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

['fɔ:lshʊd] [kə'rektɪd] .
Falsehood **Corrected** **.**
谬误 已更正 .

错误已更正。

['dʌblju:]
W
W

W

[hen]['dʒæki] [draʊnd] ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][kæt]['teb.ɪ.baɪt] ,
hen **Jacky** **drown'd** **our** **poor** **cat** **Tib** **,**
母鸡 杰基 溺水 我们的 贫穷的 猫 胫骨 ,

杰克淹死了我们可怜的猫咪蒂布，

[hi:; hi][təʊld][ə; eɪ]['veri] ['nɔ:ti] [fɪb] ;
He **told** **a** **very** **naughty** **fib** **;**
他 讲述 一个 非常 淘气 纤维 ;

他撒了一个非常恶劣的谎;

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [draʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [-]
And **said** **he** **had** **not** **drown'd** **her** **;** **[** **50** **]**
和 说 他 有 不是 溺水 她 ; [-]

他说他没有淹死她; [50]

[bʌt; bət] [tru:θ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [su:n] [faʊnd] [aʊt] ;
But **truth** **is** **always** **soon** **found** **out** **;**
但 真相 是 总是 很快 成立 出去 ;

但真相总会很快水落石出;

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd] [bi:n] [ə'baʊt]
No **one** **but** **Jack** **had** **been** **about**
不 一 但 杰克 有 到过 关于

除了杰克之外，周围没有其他人。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['tɒməs] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
The **place** **where** **Thomas** **found** **her** **.**
这 地方 在哪里 托马斯 成立 她 .

托马斯找到她的地方。

[ænd; ənd] ['tɒməs] [sɔ:] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][kæt] ,
And **Thomas** **saw** **him** **with** **the** **cat** **,**
和 托马斯 锯 他 和 这 猫 ,

托马斯看见他和猫在一起。

([ðəʊ] ['dʒæki][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt])
(**Though** **Jacky** **did** **not** **know** **of** **that** **)**
(尽管 杰基 做过 不是 知道 的 那)

(尽管杰基对此并不知情)

[ænd; ənd][təʊld][pə'pɑ:][ðə; ði] [trɪk] ;
And **told** **papa** **the** **trick** **;**
和 讲述 爸爸 这 诡计 ;

然后把这个诀窍告诉了爸爸;

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm] [teɪk] [ə; eɪ]['slendə(r)] [strɪŋ] ,
He **saw** **him** **take** **a** **slender** **string** **,**
他 锯 他 拿 一个 苗条 细绳 ,

他看见他拿了一根细绳,

[ænd; ənd] [raʊnd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pʊsiz] [nek] [ðen] [swɪŋ]
And **round** **poor** **pussy's** **neck** **then** **swing**
和 圆形的 贫穷的 猫咪的 脖子 然后 摇摆

然后绕着可怜的小猫的脖子荡来荡去

[ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [brɪk] .

A	very	heavy	brick	.
一个	非常	重的	砖	.

一块很重的砖。

[hɪz; ɪz]['peərənts] ['biːɪŋ] ['veri] [sæd]

His	parents	being	very	sad
他的	父母	存在	非常	伤心

他的父母非常伤心

[tuː; tə][faɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [səʊ][bæd] ,

To	find	they	had	a	boy	so	bad	,
到	寻找	他们	有	一个	男生	所以	坏的	,

发现他们有个很糟糕的男孩，

[tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] ;

To	say	what	was	not	true	;
到	说	什么	曾是	不是	真的	;

说一些不真实的话；

[dɪtɝːmaənd] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm] [ðen] ,

Determin'd	to	correct	him	then	,
已确定	到	正确的	他	然后	,

决心要纠正他。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nəʊn] [ə'gen] ,

And	never	was	he	known	again	,
和	绝不	曾是	他	已知	再次	,

从此以后，他再也没有出现过。

[sʌtʃ] ['nɔːti] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] . [-]

Such	naughty	things	to	do	.	[	51	]
这样的	淘气	事物	到	做	.	[	-	]

做这些淘气的事。[51]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

Going	to	Bed	.
去	到	床	.

准备睡觉了。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [beɪb] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kreɪd(ə)l] [leɪd] ,

he	babe	was	in	the	cradle	laid	,
他	宝贝	曾是	在	这	摇篮	铺设	,

婴儿被放在摇篮里，

[ænd; ənd] [tɒm] [hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ;

And	Tom	had	said	his	prayers	;
和	汤姆	有	说	他的	祈祷	;

汤姆已经做完了祷告；

[wen] ['frɑːnsɪs] [təʊld] [ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] [meɪd]

When	Frances	told	the	nursery	maid
什么时候	弗朗西丝	讲述	这	苗圃	女佣

弗朗西丝把这件事告诉了保姆。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][ʌp] [steəz] , [-]
She would not go up stairs , [52]
她 会 不是 去 向上 楼梯 , [-]

她不愿上楼[52]

[ʃiː; ʃi][kraɪd][səʊ][laʊd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [keɪm]
She cried so loud her mother came
她 哭 所以 大声 她 母亲 来了

她哭得太大声，她妈妈都来了。

[tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ;
To ask the reason why ;
到 问 这 原因 为什么 ;

询问原因;

[ænd; ənd] [sed] , " [əʊ]['frɑːnsɪs] , [faɪ][fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
And said , " O Frances , fie for shame !
和 说 , " 哦 弗朗西丝 , 菲 为了 耻辱 !

然后说："哦，弗朗西丝，真丢人！"

[əʊ][faɪ] !
O fie !
哦 菲 !

哦，天哪!

[əʊ][faɪ] !
O fie !
哦 菲 !

哦，天哪!

[əʊ][faɪ] !
O fie !
哦 菲 !

哦，天哪!

" [bʌt; bət]['frɑːnsɪs][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['nɔːti] [stɪl] ,
" But Frances was more naughty still ,
" 但 弗朗西丝 曾是 更多的 淘气 仍然 ,

但弗朗西丝更加淘气，

[ænd; ənd] ['betɪ] ['sædli] - ;
And Betty sadly nipp'd ;
和 贝蒂 令人遗憾的是 - ;

贝蒂伤心地打了个盹;

[ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [sed] , " [ai] [wɪl] ,
Until her mother said , " I will ,
直到 她 母亲 说 , " 我 将要 ,

直到她母亲说："我会的。"

[ai][mʌst; məst][hæv; həv]['frɑːnsɪs] - .
I must have Frances whipp'd .
我 必须 有 弗朗西丝 - .

我一定是狠狠地教训了弗朗西丝一顿。

" [fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] [haʊ] ['nɔːti] - [tɪz][tuː; tə][kraɪ] ,
" For , O how naughty ' tis to cry ,
" 为了 , 哦 如何 淘气 - 的 到 哭 ,

"因为，哭泣是多么不孝啊，

[bʌt; bət] [wɜːs] , [mʌtʃ] [wɜːs] [tuː; tə] [faɪt] !
But worse , much worse to fight !
但 更糟 , 很多 更糟 到 斗争 !

但更糟糕的是，战斗起来要难得多!

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['redɪli] ,
Instead of running readily ,
反而 的 跑步 容易 ,

而不是立即运行，

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [gʊd] [naɪt] . [-]
And calling out good night . [53]
和 呼叫 出去 好的 夜晚 . [-]

然后喊一声晚安。[53]

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðə; ði][fæn] .
The Fan .
这 扇子 .

粉丝。

[em]
M
M

M

['ɑ:riəz] [ɑ:nt] , [hu:] [lɪvd] [ɪn] [taʊn] ,
aria's aunt , who liv'd in town ,
咏叹调的 阿姨 , WHO 生活 在 镇 ,

艾莉亚的姑妈住在镇上，

[wʌns] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] ;
Once wrote a letter to her niece ;
一次 写道 一个 信 到 她 侄女 ;

她曾给侄女写过一封信；

[ænd; ənd] [sent] , [ræpd] [ʌp] , [ə; eɪ] [nju:] [hɑ:f] - [kraʊn] ,
And sent , wrapp'd up , a new half - crown ,
和 发送 , 包裹 向上 , 一个 新的 一半 - 王冠 ,

寄来的时候，包装好一枚新的半克朗硬币。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɒkɪt] - [pi:s] . [-]
Besides a pretty pocket - piece . [54]
除了 一个 漂亮的 口袋 - 片 . [-]

除了漂亮的口袋棋子。[54]

['mærɪə] [dʒʌmp] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ræn]
Maria jump'd with joy , and ran
玛丽亚 跳了 和 喜悦 , 和 跑

玛丽亚高兴地跳了起来，跑了起来。

[tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ðə; ði] [gʊd] [nju:z] ;
To tell her sister the good news ;
到 告诉 她 姐姐 这 好的 消息 ;

把这个好消息告诉她妹妹；

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai] [mi:n] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ][fæn] ,
She said , " I mean to buy a fan ,
她 说 , " 我 意思是 到 买 一个 扇子 ,

她说："我打算买个风扇。"

[kʌm] , [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃu:z] .
Come , come along with me to chuse .
来 , 来 沿着 和 我 到 选择 .

来，跟我一起去挑选。

" [ðeɪ] ['kwɪkli] [taɪd][ðeə(r)][hæts] , [ænd; ənd]

"	They	quickly	tied	their	hats	,	and	talk'd
"	他们	迅速地	系	他们的	帽子	,	和	谈话

他们迅速系好帽子，然后开始交谈。

[ɒv; əv] ['jeləʊ] , ['laɪlək] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [griːn] ;

Of	yellow	,	lilac	,	pink	,	and	green	;
的	黄色的	,	紫丁香	,	粉色的	,	和	绿色的	;

黄色、淡紫色、粉色和绿色；

[bʌt; bət][fɑː(r)][ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd][nɒt]

But	far	the	sisters	had	not	walk'd
但	远的	这	姐妹	有	不是	步行

但姐妹俩还没走远。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sædist] [saɪt] [wɒz; wəz] [siːn] !

Before	the	saddest	sight	was	seen	!
前	这	最悲伤的	视线	曾是	已见	!

在最悲伤的景象出现之前!

[ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] [mæn] ,

Upon	the	ground	a	poor	lame	man	,
之上	这	地面	一个	贫穷的	瘸	男人	,

地上躺着一个可怜的跛子，

['helpləs] [ænd; ənd][əʊld] , [hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] !

Helpless	and	old	,	had	tumbled	down	!
无助	和	老的	,	有	翻滚	向下	!

无助又年老，跌倒了!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði][fæn] ,

She	thought	no	more	about	the	fan	,
她	想法	不	更多的	关于	这	扇子	,

她不再想那台风扇了。

[bʌt; bət] [geɪv] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [hɑːf] - [kraʊn] . [-]

But	gave	to	him	her	new	half	-	crown	.	[	55	]
但	给予	到	他	她	新的	一半	-	王冠	.	[	-	]

但把她新得到的半克朗给了他。[55]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

['dɪnə(r)] .

Dinner	.
晚餐	.

晚餐。

[em]

M
M

M

['ɪzɪz] ['kɪti] , [wɒz; wəz] [ruːd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wʌn] [deɪ] ,

iss	Kitty	,	was	rude	at	the	table	one	day	,
问题	猫咪	,	曾是	粗鲁的	在	这	桌子	一	天	,

Kitty小姐有一天在餐桌上态度很差。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][sɪt] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ;

And	would	not	sit	still	on	her	seat	;
和	会	不是	坐	仍然	在	她	座位	;

她坐不住，一直不停地往前挪；

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][kʊd; kəd] [seɪ] ,
Regardless of all that her mother could say ,
不管 的 全部 那 她 母亲 可以 说 ,

不管她母亲说什么，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɪti] [kept] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
From her chair little Kitty kept running away ,
从 她 椅子 小的 猫咪 保留 跑步 离开 ,

小猫咪从椅子上不停地跑来跑去，

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [miːt] .
All the time they were eating the meat .
全部 这 时间 他们 是 吃 这 肉 .

他们一直在吃肉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [biːf] [wɒz; wəz] ,
As soon as she saw that the beef was remov'd ,
作为 很快 作为 她 锯 那 这 牛肉 曾是 已移除 ,

她一看到牛肉被拿走，

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn] [greɪt] [heɪst] ;
She ran to her chair in great haste ;
她 跑 到 她 椅子 在 伟大的 匆忙 ;

她急忙跑到椅子旁；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [sʌtʃ] ['gɪdi] [bɪ'heɪvjə(r)] - ,
But her mother such giddy behaviour reprov'd ,
但 她 母亲 这样的 头晕 行为 - ,

但她母亲却斥责了她这种轻佻的行为。

[baɪ] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['pʊdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
By sending away the sweet pudding she lov'd ,
经过 发送 离开 这 甜的 布丁 她 喜爱 ,

她把心爱的甜布丁送走了，

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['kɪti] [wʌn] [teɪst] . [-]
Without giving Kitty one taste . [56]
没有 给予 猫咪 一 品尝 . [-]

没有给凯蒂尝一口。[56]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ['swiːpə(r)] .
The Chimney Sweeper .
这 烟囱 清扫器 .

烟囱清扫工。

[es]
S
S

S

[wiːp] , [swiːp] !
weep , sweep !
哭泣 , 扫 !

哭泣吧，扫地吧！

[swiːp] , [swiːp] ! [kraɪz]['lɪt(ə)l][dʒæk] ,
sweep , sweep ! cries little Jack ,
扫 , 扫 ! 哭泣 小的 杰克 ,

小杰克喊着："扫地，扫地！"

[wɪð] [brʌʃ] [ænd; ənd][bæg][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

With	brush	and	bag	upon	his	back	,
和	刷子	和	包	之上	他的	后退	,

他背着刷子和袋子，

[ænd; ənd] [blæk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

And	black	from	head	to	foot	;
和	黑色的	从	头	到	脚	;

从头到脚都是黑色的；

[waɪl] ['deɪli] [æz; əz][hiː; hi][gəʊz] [ə'lɒŋ] ,

While	daily	as	he	goes	along	,
尽管	日常的	作为	他	去	沿着	,

虽然他每天都在这样做，

[swiːp] , [swiːp] ! [swiːp] , [swiːp] ! [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [sɒŋ]

Sweep	,	sweep	!	sweep	,	sweep	!	is	all	his	song
扫	,	扫	!	扫	,	扫	!	是	全部	他的	歌曲

扫，扫！扫，扫！这就是他所有的歌

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ləʊd][ɒv; əv] [sʊt] .

Beneath	his	load	of	soot	.
下面	他的	加载	的	煤烟	.

在他身上堆积的煤灰之下。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [blæk] :

But	then	he	was	not	always	black	:
但	然后	他	曾是	不是	总是	黑色的	:

但他并非一直都是黑人：

[əʊ][nəʊ] ; [hiː; hi][wʌns][wɒz; wəz] ['prɪti] [dʒæk] ,

O	no	;	he	once	was	pretty	Jack	,
哦	不	;	他	一次	曾是	漂亮的	杰克	,

哦不；他曾经是个英俊的杰克。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][pə'pɑː] :

And	had	a	kind	papa	:
和	有	一个	种类	爸爸	:

而且他还有个慈爱的爸爸：

[bʌt; bət] , ['sɪli] [tʃaɪld] !

But	,	silly	child	!
但	,	愚蠢的	孩子	!

但是，傻孩子！

[hiː; hi][ræn][tuː; tə] [pleɪ] ,

he	ran	to	play	,
他	跑	到	玩	,

他跑去玩了，

[tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei] ,

Too	far	from	home	,	a	long	,	long	way	,
也	远的	从	家	,	一个	长的	,	长的	方式	,

离家太远，路途遥远。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][ɑːsk]['mæmə; mə'mɑː] .

And	did	not	ask	mamma	.
和	做过	不是	问	妈妈	.

而且他也没问妈妈。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] , [ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] [kriːp]

So	he	was	lost	,	and	now	must	creep
所以	他	曾是	丢失的	,	和	现在	必须	潜行者

所以他迷路了，现在只能偷偷摸摸地爬。

[ʌp] ['tʃɪmniz] , ['kraɪɪŋ] [swiːp] !
Up **chimneys** **,** **crying** **Sweep** **!**
向上 烟囱 , 哭泣 扫 !

爬上烟囱，喊着"扫烟囱！"

[swiːp] ! [swiːp] ! [-]
sweep **!** **sweep** **!** **[** **57** **]**
扫 ! 扫 ! [-]

扫！扫！[57]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [rəʊz] .
The **Rose** **.**
这 玫瑰 .

玫瑰。

[diː]
D
D

D

[ɪə(r)]
ear
耳朵

耳朵

['mʌðə(r)] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
Mother **,** **"** **said** **a** **little** **boy** **,**
母亲 , " 说 一个 小的 男生 ,

"妈妈，"一个小男孩说。

" [ðɪs] [rəʊz][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [red] ;
" **This** **rose** **is** **sweet** **and** **red** **;**
" 这 玫瑰 是 甜的 和 红色的 ;

"这朵玫瑰又甜又红；

[ðen] [tel] [ˌem ˈiː] , [preɪ] , [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ]
Then **tell** **me** **,** **pray** **,** **the** **reason** **why**
然后 告诉 我 , 祈祷 , 这 原因 为什么

那么，请告诉我，请告诉我，为什么?

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ded] ? [-]
I **heard** **you** **call** **it** **dead** **?** **[** **58** **]**
我 听到 你 称呼 它 死的 ? [-]

我听见你说它死了？[58]

" [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈlaɪv] ,
" **I** **did** **not** **think** **it** **was** **alive** **,**
" 我 做过 不是 思考 它 曾是 活 ,

我当时并不认为它是活的。

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːk] ,
I **never** **heard** **it** **talk** **,**
我 绝不 听到 它 讲话 ,

我从没听过它说话。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ]['evə(r)] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [straɪv] ,
Nor **did** **I** **ever** **see** **it** **strive** **,**
也不 做过 我 曾经 看 它 努力 ,

我从未见过它努力奋斗的样子。

[tuː; tə] [rʌn] [əˈbaʊt] [ɔː(r)] [wɔːk] ！ "
To run about or walk ! "
到 跑步 关于 或者 走 ！ "

跑来跑去或者走走!

" [maɪ] ['dɪərɪst] [bɔɪ] ， " [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sed] ，
" My dearest boy , " the mother said ,
" 我的 亲爱的 男生 ， " 这 母亲 说 ，

"我最亲爱的孩子，"母亲说道。

" [ðɪs] [rəʊz] [gruː] [ɒn] [ə; eɪ] [triː] ：
" This rose grew on a tree :
" 这 玫瑰 生长 在 一个 树 ：

"这朵玫瑰长在树上：

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [liːvz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [feɪd] ，
But now its leaves begin to fade ,
但 现在 它是 树叶 开始 到 褪色 ，

但现在它的叶子开始枯萎了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːl] [ɒf] ，[juː; jʊ] [siː] .
And all fall off , you see .
和 全部 落下 离开 ， 你 看 .

然后它们全都掉了下来，你看。

" [bɪˈfɔː(r)] ， [wen] ['grəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [baʊ] ，
" Before , when growing on the bough ,
" 前 ，什么时候 生长 在 这 买 ，

"以前，当它在树枝上生长时，

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [red] ，
So beautiful and red ,
所以 美丽的 和 红色的 ，

如此美丽，如此鲜红，

[wiː; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] ; [bʌt; bət] ， - [naʊ] ，
We say it liv'd ; but , with'ring now ,
我们 说 它 生活 ； 但 ， - 现在 ，

我们说它活着；但是，现在，

[wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɪz] [ded] . " [-]
We say the rose is dead . " [59]
我们 说 这 玫瑰 是 死的 . " [-]

我们说玫瑰已经枯萎了。[59]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

['pɔɪzənəs] [fruːt] .
Poisonous Fruit .
有毒 水果 .

有毒的果实。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] ['tɒmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [dʒeɪn]
s Tommy and his sister Jane
s 汤米 和 他的 姐姐 简

汤米和他的妹妹简

[wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [leɪn] ,
Were **walking** **down** **a** **shady** **lane** **,**
是 步行 向下 一个 阴凉 车道 ,

我们沿着一条绿树成荫的小路走着，

[ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['beriz] , [braɪt] [ænd; ənd] [red] ,
They **saw** **some** **berries** **,** **bright** **and** **red** **,**
他们 锯 一些 浆果 , 明亮的 和 红色的 ,

他们看到了一些鲜红的浆果，

[ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hed] ; [-]
That **hung** **around** **and** **over** **head** **;** **[** **60** **]**
那 悬挂 大约 和 超过 头 ; [-]

那东西在周围和头顶上飘荡；[60]

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [baʊ] [ðeɪ] [bendɪd] [daʊn] ,
And **soon** **the** **bough** **they** **bended** **down** **,**
和 很快 这 买 他们 弯曲 向下 ,

很快，他们就把树枝弯了下来。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['skɑːlət] [fruːt] [ðeə(r)] [əʊn] ;
To **make** **the** **scarlet** **fruit** **their** **own** **;**
到 制作 这 猩红 水果 他们的 自己的 ;

使这些鲜红的果实成为他们自己的；

[ænd; ənd] [pɑːt] [ðeɪ] [et; eɪt] , [ænd; ənd] [pɑːt] , [ɪn] [pleɪ] ,
And **part** **they** **ate** **,** **and** **part** **,** **in** **play** **,**
和 部分 他们 吃 , 和 部分 , 在 玩 ,

他们一部分用来吃，一部分用来玩耍。

[ðeɪ] [θruː] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'weɪ] .
They **threw** **about** **,** **and** **flung** **away** **.**
他们 扔 关于 , 和 扔 离开 .

他们四处抛掷，四处乱扔。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æt; ət] [həʊm]
But **long** **they** **had** **not** **been** **at** **home**
但 长的 他们 有 不是 到过 在 家

但他们很久没有回家了。

[bɪ'fɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tɒm]
Before **poor** **Jane** **and** **little** **Tom**
前 贫穷的 简 和 小的 汤姆

在可怜的简和小汤姆之前

[wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] , [sɪk] [ænd; ənd] [ɪl] , [tuː; tə] [bed] ,
Were **taken** **,** **sick** **and** **ill** **,** **to** **bed** **,**
是 已采取 , 生病的 和 患病的 , 到 床 ,

生病的人都被抬到床上躺着。

[ænd; ənd] [sɪns] , [aɪv] [hɜːd] , [ðeɪ] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
And **since** **,** **I've** **heard** **,** **they** **both** **are** **dead** **.**
和 自从 , 我已经 听到 , 他们 两个都 是 死的 .

而且，我听说，他们俩都去世了。

[ə'læs] ! [hæd; həd] ['tɒmi] [ˌʌndə'stʊd]
Alas **!** **had** **Tommy** **understood**
唉 ! 有 汤米 理解

唉！要是汤米能明白就好了

[ðæt] [fruːt] [ɪn] [leɪnz] [ɪz] ['seldəm] [gʊd] ,
That **fruit** **in** **lanes** **is** **seldom** **good** **,**
那 水果 在 车道 是 很少 好的 ,

路边的水果通常都不好吃。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wɪð] ['lɪt(ə)l][dʒeɪn]

He	might	have	walk'd	with	little	Jane
他	可能	有	步行	和	小的	简

他本可以和小简一起散步。

[ə'gen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [leɪn] . [-]

Again	along	the	shady	lane	.	[	61	]
再次	沿着	这	阴凉	车道	.	[	-	]

再次沿着阴凉的小路走。[61]

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

['deɪndʒərəs] [spɔːt] .

Dangerous	Sport	.
危险的	运动	.

危险运动。

[piː]

P
P

P

[ʊr] ['piːtə(r)][wɒz; wəz] [bɜːnt] [baɪ][ðə; ði]['pəʊkə(r)][wʌn] [deɪ] ,

oor	Peter	was	burnt	by	the	poker	one	day	,
门	彼得	曾是	烧焦的	经过	这	扑克	一	天	,

有一天，彼得被拨火棍烫伤了。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['prɪti] [ænd; ənd] [red] !

When	he	made	it	look	pretty	and	red	!
什么时候	他	制成	它	看	漂亮的	和	红色的	!

他把它弄得又漂亮又红!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːks] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [pleɪ] ,

For	the	beautiful	sparks	made	him	think	it	fine	play	,
为了	这	美丽的	火花	制成	他	思考	它	美好的	玩	,

美丽的火花让他觉得这是一场精彩的游戏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《雏菊》，或，(The Daisy, or,)
第2/2页

[tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] . [-]
To **lift** **it** **as** **high** **as** **his** **head** **.** **[** **62** **]**
到 举起 它 作为 高的 作为 他的 头 . [-]

把它举到与头同高。[62]

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm]
But **,** **somehow** **it** **happen'd** **,** **his** **finger** **and** **thumb**
但 , 不知何故 它 发生了 , 他的 手指 和 拇指

但不知怎的，他的手指和拇指就这么动了起来。

[wɜː(r); wə(r)] ['terəbli] - [baɪ][ðə; ði] [hiːt] ;
Were **terribly** **scorch'd** **by** **the** **heat** **;**
是 可怕 - 经过 这 热 ;

被高温灼伤得厉害；

[ænd; ənd][hiː; hi] - [aʊt] [ə'laʊd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə] [kʌm] ,
And **he** **scream'd** **out** **aloud** **for** **his** **mother** **to** **come** **,**
和 他 - 出去 大声 为了 他的 母亲 到 来 ,

他大声呼喊妈妈过来，

[ænd; ənd] [stæmpd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] !
And **stamp'd** **on** **the** **floor** **with** **his** **feet** **!**
和 盖章 在 这 地面 和 他的 脚 !

然后他用脚跺了跺地板！

[naʊ] [ɪf] ['piːtə(r)][hæd; həd]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kə'mɑːnd] ,
Now **if** **Peter** **had** **minded** **his** **mother's** **command** **,**
现在 如果 彼得 有 有思想 他的 母亲的 命令 ,

如果彼得听从了他母亲的命令，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [sɔː(r)] ;
His **fingers** **would** **not** **have** **been** **sore** **;**
他的 手指 会 不是 有 到过 疮 ;

他的手指不会疼痛；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] ,
And **he** **promis'd** **again** **,** **as** **she** **bound** **up** **his** **hand** **,**
和 他 承诺 再次 , 作为 她 边界 向上 他的 手 ,

她包扎他的手时，他又一次许下了诺言。

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɒt]['pəʊkə(r)][nəʊ][mɔː(r)] . [-]
To **play** **with** **hot** **pokers** **no** **more** **.** **[** **63** **]**
到 玩 和 热的 扑克牌 不 更多的 . [-]

不再玩火棍。[63]

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

['dʌbljuː]
W
W

W

[həʊ] [nɔk] [səʊ] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ?
ho **knocks** **so** **loudly** **at** **the** **gate** **?**
何 敲门声 所以 高声 在 这 门 ?

谁在用这么大的力气敲门?

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dɑːk] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [leɪt] ,
The **night** **is** **dark** **,** **the** **hour** **is** **late** **,**
这 夜晚 是 黑暗的 , 这 小时 是 晚的 ,

夜已深，夜色已晚。

[ænd; ənd][reɪn] ['kɒmz] ['peltɪŋ] [daʊn] ! [-]
And **rain** **comes** **pelting** **down** **!** **[** **64** **]**
和 雨 来 投掷 向下 ! [-]

大雨倾盆而下！[64]

[əʊ] , - [tɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [gɒn] [ə'streɪ] !
O **,** **'** **tis** **a** **stranger** **gone** **astray** **!**
哦 , - 的 一个 陌生人 已消失 误入歧途 !

哦，原来是迷路的陌生人!

[ðæt] [kɔːlz] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['nɪərɪst] [weɪ]
That **calls** **to** **ask** **the** **nearest** **way**
那 呼叫 到 问 这 最近的 方式

这就需要询问最近的路径。

[tuː; tə]['jɒndə(r)]['lɪt(ə)l] [taʊn] .
To **yonder** **little** **town** **.**
到 远处 小的 镇 .

去那边的小镇。

[waɪ] , [tɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] [maɪl]
Why **,** **tis** **a** **long** **and** **dreary** **mile**
为什么 , 的 一个 长的 和 凄凉 英里

哎呀，这是一英里漫长而乏味的路。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] [tɔɪl] ;
For **one** **o'ercome** **with** **cold** **and** **toil** **;**
为了 一 克服 和 寒冷的 和 辛劳 ;

克服寒冷和辛劳;

[gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [tʃɑːlz] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
Go **to** **him** **,** **Charles** **,** **and** **say** **,**
去 到 他 , 查尔斯 , 和 说 ,

查尔斯，你去跟他说:

" [gʊd] ['streɪndʒə(r)] !
" **Good** **stranger** **!**
" 好的 陌生人 !

"好心的陌生人！"

[hɪə(r)] [rɪ'pəʊz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
here **repose** **to** **-** **night** **,**
这里 休息 到 - 夜晚 ,

今晚在此安息。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['ɜːliɪst] [laɪt] ,
And **with** **the** **morning's** **earliest** **light** **,**
和 和 这 早晨 最早 光 ,

随着清晨第一缕阳光的到来，

[wiːl; wil] [gaɪd] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] . " [-]
We'll **guide** **you** **on** **your** **way** **.** **"** **[** **65** **]**
出色地 指导 你 在 你的 方式 . " [-]

我们会为你指引方向。[65]

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[hɪm] .
HYMN **.**
圣歌 .

圣歌。

[əʊ]
O
哦

哦

[lɔːd] !
Lord **!**
主 !

主!

[maɪ]['ɪnfənt] [vɔɪs] [ai] [reɪz] ,
my **infant** **voice** **I** **raise** **,**
我的 婴儿 嗓音 我 增加 ,

我用稚嫩的声音发出声音，

[ðaɪ] ['həʊli] [neɪm] [tuː; tə] [bles] !
Thy **holy** **name** **to** **bless** **!**
你的 圣 姓名 到 保佑 !

愿祢圣名赐福!

[ɪn] ['deɪli] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] [preɪz] ,
In **daily** **songs** **of** **thanks** **and** **praise** **,**
在 日常的 歌曲 的 谢谢 和 称赞 ,

在每日的感恩和赞美之歌中，

[fɔː(r); fə(r)] ['məːsi] ['nʌmbələs] . [-]
For **mercies** **numberless** **.** **[** **66** **]**
为了 怜悯 无数 . [-]

无数的恩典。[66]

[fɔː(r); fə(r)]['peərənts] , [huː] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [raɪt] ,
For **parents** **,** **who** **have** **taught** **me** **right** **,**
为了 父母 , WHO 有 教授 我 正确的 ,

对于教导我正确的父母，

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ;
That **thou** **art** **good** **and** **true** **;**
那 你 艺术 好的 和 真的 ;

你本性善良真诚;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌʌnˈsiːn] [baɪ][maɪ] [wiːk] [saɪt] ,
And **though** **unseen** **by** **my** **weak** **sight** **,**
和 尽管 看不见 经过 我的 虚弱的 视线 ,

虽然我视力不好，看不见，

[ðaʊ] [siːst] [ɔːl][ai][duː; də] .
Thou **seest** **all** **I** **do** **.**
你 西斯特 全部 我 做 .

你看透了我所做的一切。

[let] [ɔːl] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] [raɪz]
Let all my thoughts and actions rise
让 全部 我的 想法 和 行动 上升

让我的所有思想和行动都升腾

[frɒm; frəm] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [truːθ] ;
From innocence and truth ;
从 无辜 和 真相 ;

源于纯真和真理;

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [əʊ] [lɔːd] !
And thou , O Lord !
和 你 , 哦 主 !

主啊，还有你!

[wɪlt] [nɒt] [dɪ'spaɪz]
wilt not despise
枯萎 不是 鄙视

不会轻视

[ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːli] [juːθ] .
The prayer of early youth .
这 祷告 的 早期的 青年 .

少年时代的祈祷。

[æz; əz] [θruː] [ðaɪ] ['paʊə(r)] [ai] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [muːv] ,
As through thy power I live and move ,
作为 通过 你的 力量 我 居住 和 移动 ,

我因你的力量而生活，因你的力量而行动。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ;
And say , " Thy will be done ;
和 说 , " 你的 将要 是 完毕 ;

然后说：“愿你的旨意成就;

" [əʊ] [kiːp] , [ɪn] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [ɪn] [lʌv] ,
" O keep , in mercy and in love ,
" 哦 保持 , 在 怜悯 和 在 爱 ,

“哦，请以怜悯和慈爱守护我，

[ðə; ði] [wɜːk] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'gʌn] .
The work thou hast begun .
这 工作 你 哈斯特 开始 .

你所开始的工作。

['ɪləstreɪtɪd] ['ʃɪlɪŋ] ['sɪəriːz]
ILLUSTRATED SHILLING SERIES
插图 先令 系列

图解先令系列

[ɒv; əv]
OF
的

的

[fə'gɒtn] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .
FORGOTTEN CHILDREN'S BOOKS .
被遗忘的 孩子们的 图书 .

被遗忘的儿童书籍。

['pʌblɪʃəz] - [nəʊt] .
PUBLISHERS ' NOTE .
出版商 - 笔记 .

出版商注。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [bʊks] ['prɪntɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv]
he 他 **little** 小的 **books** 图书 **printed** 打印 **about** 关于 **a** 一个 **hundred** 百 **years** 年 **ago** 前 **"** " **for** 为了 **the** 这 **amusement** 娱乐 **of** 的
['lɪt(ə)l] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] " [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnəts][ɒv; əv]
little 小的 **masters** 大师 **and** 和 **misses** 错过 **"** " **must** 必须 **now** 现在 **be** 是 **looked** 看起来 **for** 为了 **in** 在 **the** 这 **cabinets** 橱柜 **of** 的
[ðə; ði]['kjʊəriəs] .
the 这 **curious** 好奇的 **.** .

大约一百年前印刷的那些"供小主人和小小姐们娱乐"的小册子，如今只能在好奇者的橱柜里寻找了。

[ðə; ði] [taɪp] [ɪz] [kweɪnt] ,
The 这 **type** 类型 **is** 是 **quaint** 古雅 **,** ,

这种字体很古雅，

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [kweɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['tɪntɪd] ['peɪpə(r)][ə'baund][ɪn] [əb'truːsɪv] [speks]
the 这 **illustrations** 插图 **quainter** 古怪的 **and** 和 **the** 这 **grayish** 灰蒙蒙的 **tinted** 有色 **paper** 纸 **abounds** 很多 **in** 在 **obtrusive** 碍眼的 **specks** 斑点
[ɒv; əv] [ɪm'bedɪd] [dɜːt] .
of 的 **embedded** 嵌入式 **dirt** 污垢 **.** .

插图风格古朴，灰蒙蒙的纸张上布满了显眼的污渍。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌvəz] , ['gɔːdi] [dʌtʃ] [gɪlt]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [juːst] ,
For 为了 **the** 这 **covers** 封面 **,** , **gaudy** 艳丽的 **Dutch** 荷兰语 **gilt** 镀金 **paper** 纸 **was** 曾是 **used** 用过的 **,** ,

封面采用了华丽的荷兰烫金纸。

[ɔː(r)]['peɪpə(r)] [wɪð] ['pætʃi] [blɒbz][ɒv; əv] ['stɑːtlɪŋli] ['kɔntræstid] ['kʌləs] [leɪd][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [brʌʃ] [baɪ]
or 或者 **paper** 纸 **with** 和 **patchy** 斑驳 **blobs** 斑点 **of** 的 **startlingly** 令人震惊地 **contrasted** 对比 **colours** 颜色 **laid** 铺设 **on** 在 **with** 和 **a** 一个 **brush** 刷子 **by** 经过
[jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
young 年轻的 **people** 人们 **.** .

或者，是由年轻人用画笔在纸上涂抹的，色彩对比鲜明的斑驳色块。

[ðə; ði][tekst] , ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['redələnt] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] . - - - .
The 这 **text** 文本 **,** , **always** 总是 **amusing** 有趣 **,** , **is** 是 **of** 的 **course** 课程 **redolent** 芬芳的 **of** 的 **earlier** 早些时候 **days** 天 **.** . **1899** - **-** **1900** **.** .

这段文字总是充满趣味，当然也让人联想起早年的时光。1899-1900 年。

['lʌndən] : ['pʌblɪʃt] [baɪ]
LONDON 伦敦 **:** : **PUBLISHED** 已发布 **BY** 经过

伦敦：出版社

[ðə; ði] ['lednhɔːl] [prefs] , ['limitid] : - , ['lednhɔːl] [striːt] , [iː] . [siː] .
The 这 **Leadenhall** 利登霍尔 **Prefs** 偏好 **,** , **Ltd** 有限公司 **:** : **50** - **,** , **Leadenhall** 利登霍尔 **Street** 街道 **,** , **E** E **.** . **C** C **.** .

Leadenhall Prefs有限公司：Leadenhall街50号，EC

['sɪmpkɪn] , ['mɑːʃl] , ['hæmɪltən] , [kent] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] :
Simpkin 辛普金 **,** , **Marshall** 马歇尔 **,** , **Hamilton** 汉密尔顿 **,** , **Kent** 肯特 **&** & **Co** 合作 **.** . **,** , **Ltd** 有限公司 **:** :

辛普金、马歇尔、汉密尔顿、肯特有限公司：

[nju:] [jɔ:k] : [tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] , - - - [fɪfθ] ['ævənju:] . [wʌn] .
New York : Charles Scribner's Sons , 153 - 157 Fifth Avenue . 1 .
新的 约克 : 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , - - - 第五 大街 . 1 .

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社，第五大道153-157号。1.

[ðə; ði] ['deɪzi] ; [ɔ:(r)] , ['kɔ:ʃənəri] ['stɔ:riz] [ɪn] [vɜ:s] ,
THE DAISY ; or , Cautionary Stories in Verse ,
这 雏菊 ; 或者 , 警告 故事 在 诗 ,

雏菊；或，诗歌警示故事

[ə'dæptɪd] [tu:; tə] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [fɔ:(r)] [tu:; tə] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] . - .
adapted to Ideas of Children from Four to Eight Years Old . 1807 .
改编 到 想法 的 孩子们 从 四 到 八 年 老的 . - .

改编自四至八岁儿童的想法。1807年。

[ˌɑ:r 'i:] - [prɪnts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɑ:ftə(r)] - ['leɪdn] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɜ:nə(r)] ,
Re - prints of this laughter - laden little book , written by Mrs . Elizabeth Turner ,
关于 - 印刷 的 这 笑声 - 满载 小的 书 , 书面 经过 太太 . 伊丽莎白 车工 ,

这是伊丽莎白·特纳夫人所著的这本充满欢笑的小书的重印版。

['fɒləʊd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [raɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ə'baʊt] - : [ɪn] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]
followed each other right up to about 1850 : in the illustrated edition before the
随后 每个 其他 正确的 向上 到 关于 - : 在 这 插图 版 前 这
['ri:də(r)] ,
reader ,
读者 ,

两者一直延续到大约1850年：在读者面前的插图版中，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə'mɪtɪd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['ædɪd] .
nothing is omitted and nothing is added .
没有什么 是 省略 和 没有什么 是 额外 .

没有遗漏，也没有添加。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['greɪtə(r)] ['prɒfɪt] ,
With a view to greater profit ,
和 一个 看法 到 更大的 利润 ,

为了追求更大的利润，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [dɪ'skɑ:dɪd] [ðə; ði] ['prɪti] ['kɒpəpleɪt] [wɪtʃ] [ɐd'ɔ:nd] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ([naʊ]
the publisher discarded the pretty copperplates which adorned the first edition (now
这 出版商 丢弃 这 漂亮的 铜版画 哪个 装饰 这 第一的 版 (现在
[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [praɪs]) ['sʌbstɪtju:tɪŋ] ['rʌfli] [kʌt] ['wʊdn] [blɒks] . [ˌtu:'tu:] .
a thing of price) substituting roughly cut wooden blocks . 2 .
一个 事物 的 价格) 替换 大致 切 木制的 积木 . 2 .

出版商舍弃了第一版上精美的铜版画（现在已成为珍贵的藏品），代之以粗糙的木版印刷。2.

[ðə; ði] ['kaʊslɪp] ; [ɔ:(r)] , [mɔ:(r)] ['kɔ:ʃənəri] ['stɔ:riz] [ɪn] [vɜ:s] .
THE COWSLIP ; or , More Cautionary Stories in Verse .
这 报春花 ; 或者 , 更多的 警告 故事 在 诗 .

报春花；或，更多警世诗歌故事。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] - [əd'maɪəd] ['lɪt(ə)l] [wɜ:k] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['deɪzi] . - .
By the author of that much - admired little work , entitled The Daisy . 1811 .
经过 这 作者 的 那 很多 - 钦佩 小的 工作 , 标题 这 雏菊 . - .

这部作品的作者正是那部备受赞誉的小作品《雏菊》的作者。1811年。

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [ɪn] - ['mɪsɪz] . ['tɜ:nə(r)] [rəʊt] [sʌm; səm] [mɔ:(r)] ['kɔ:ʃənəri] ['stɔ:riz] [wɪtʃ]
Under this title in 1811 Mrs . Turner wrote some more Cautionary Stories which
在下面 这 标题 在 - 太太 . 车工 写道 一些 更多的 警告 故事 哪个
[bɪ'keɪm] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] ['pɒpjələ(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['deɪzi] .
became almost as popular as The Daisy .
成为 几乎 作为 受欢迎的 作为 这 雏菊 .

1811年，特纳夫人以这个标题创作了一些警世故事，这些故事几乎和《雏菊》一样受欢迎。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] [rəʊt] ['ʌðə(r)] [bʊks] [ɒv; əv]['pəʊətri][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['krəʊkəs] , [ðə; ði]

She	also	wrote	other	books	of	poetry	for	children	,	including	The	Crocus	,	The
她	还	写道	其他	图书	的	诗	为了	孩子们	,	包括	这	番红花	,	这

[pɪŋk] ,

Pink	,
粉色的	,

她还为孩子们创作了其他诗集，包括《番红花》、《粉红色的》等。

[ænd; ənd] [ʃɔ:t] ['poʊəmz] ; [bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɔ:(r)] [vəʊg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪzi]

and	Short	Poems	;	but	none	had	the	charm	or	vogue	of	The	Daisy
和	短的	诗歌	;	但	没有任何	有	这	魅力	或者	时尚	的	这	雏菊

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊslɪp] .

and	The	Cowslip	.
和	这	报春花	.

还有短诗；但没有一首诗能像《雏菊》和《报春花》那样具有魅力或风靡一时。

[θri:] . [nju:] ['rɪd(ə)l] - [bʊk] .

3	.	NEW	RIDDLE	-	BOOK	.
3	.	新的	谜语	-	书	.

3. 新谜语书。

[baɪ][dʒɒn] - [ðə; ði] - ['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] , [ɪ'skwaɪə(r)] . - .

By	John	-	the	-	Giant	-	Killer	,	Esquire	.	1778	.
经过	约翰	-	这	-	巨大的	-	杀手	,	《时尚先生》	.	-	.

作者：约翰·巨人杀手，先生。1778 年。

[ðɪs] ['kʌvɪtəbəl] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ef] (-) ['nu:bɛri] , [dʒʌn] . [ænd; ənd][ti:] ([hoʊmɑ:z]

This	covetable	little	book	,	published	by	F	(	rancis	)	Newbery	,	Jun	.	and	T	(	homas
这	令人垂涎的	小的	书	,	已发布	经过	F	(	-	)	纽伯瑞	,	俊	.	和	T	(	霍马斯

) - ,

)	Carnan	,
)	-	,

这本令人垂涎的小书由小弗朗西斯·纽伯里和托马斯·卡南出版。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['stepsʌn] [ɒv; əv][dʒɒn] ['nu:bɛri] ,

the	son	and	stepson	of	John	Newbery	,
这	儿子	和	继子	的	约翰	纽伯瑞	,

约翰·纽伯里的儿子和继子

[hæd; həd] [bi:n] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)][æt; ət] [li:st] ['twenti] [j'iəz] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪt] [ɒn]

had	been	issued	by	their	father	at	least	twenty	years	earlier	than	the	date	on
有	到过	发布	经过	他们的	父亲	在	至少	二十	年	早些时候	比	这	日期	在

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

the	title	-	page	.
这	标题	-	页	.

至少比扉页上的日期早二十年，是由他们的父亲发行的。

[ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [nəʊt] [kən'sɜ:nɪŋ] ['frɑ:nsɪs] , [ðə; ði] ['nefju:] [ɒv; əv][dʒɒn] ['nu:bɛri] ,

The	opening	note	concerning	Francis	,	the	nephew	of	John	Newbery	,
这	开幕	笔记	有关	弗朗西斯	,	这	侄子	的	约翰	纽伯瑞	,

关于约翰·纽伯瑞的侄子弗朗西斯的开篇说明：

[rɪ'leɪts] [tu:; tə]['fæməli] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [ni:d] [nɒt][hɪə(r)][bi:; bi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] .

relates	to	family	differences	which	need	not	here	be	referred	to	.
相关	到	家庭	差异	哪个	需要	不是	这里	是	指	到	.

这涉及到家庭差异，这里就不赘述了。

[ðeə(r)] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] ['kɒpiraɪt] [ɪn] ['rɪdlz] ,

There	would	seem	to	be	no	copyright	in	riddles	,
那里	会	似乎	到	是	不	版权	在	谜语	,

谜语似乎不受版权保护。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌn][faindz][ðə; ði] [seɪm] ['hɔ:ri] - [hedz] [ɪn]['ʌðə(r)] [kə'lekʃn] .

at	any	rate	one	finds	the	same	hoary	-	heads	in	other	collections	.
在	任何	速度	一	发现	这	相同的	苍老	-	头部	在	其他	收藏	.

总之，在其他收藏中也能找到同样的白发苍苍的老人。

[ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['rɪd(ə)l] - ['ridər] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['kɔ:zɪŋ]

The	destructive	fingers	of	little	riddle	-	readers	have	been	the	means	of	causing
这	破坏性的	手指	的	小的	谜语	-	读者	有	到过	这	方法	的	导致

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'mju:zɪŋ] [bʊk] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

thousands	of	copies	of	this	amusing	book	to	disappear	,
数千	的	副本	的	这	有趣	书	到	消失	,

那些爱读谜语的小读者们的破坏性手指，导致成千上万本这本有趣的书消失了。

[ænd; ənd][tu:; tə][əb'teɪn][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɒpi][ɪz] [naʊ] ['ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and	to	obtain	an	original	copy	is	now	almost	impossible	.
和	到	获得	一个	原来的	复制	是	现在	几乎	不可能的	.

现在几乎不可能获得原版了。

[ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [kʌt] [pɪk'tɔ:riəl] ['ɑ:nsəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n]

The	quaintness	of	the	wood	-	cut	pictorial	answers	should	appeal	to	the	modern
这	古雅	的	这	木头	-	切	画报	答案	应该	上诉	到	这	现代的

['ri:də(r)] .

reader	.
读者	.

木刻插图的古朴风格应该会吸引现代读者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðɪs] ['ɪləstreɪtɪd] ['ʃɪlɪŋ] ['sɪəri:z][ɒv; əv]

It	is	intended	to	continue	this	Illustrated	Shilling	Series	of
它	是	故意的	到	继续	这	插图	先令	系列	的

旨在延续这一图文并茂的先令系列。

[fə'gɒtn] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .

Forgotten	Children's	Books	.
被遗忘的	孩子们的	图书	.

被遗忘的儿童书籍。

['ʌðə(r)] ['vɒlju:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

OTHER	VOLUMES	ARE	IN	PREPARATION	.
其他	卷	是	在	准备	.

其他卷册正在筹备中。

[smaɪlz] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] .

SMILES	AND	LAUGHTER	IN	EVERY	PAGE	.
微笑	和	笑声	在	每一个	页	.

每一页都充满欢笑。

['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm] [fə'gɒtn] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .

PAGES	AND	PICTURES	FROM	FORGOTTEN	CHILDREN'S	BOOKS	.
页面	和	图片	从	被遗忘的	孩子们的	图书	.

来自被遗忘的儿童书籍的页面和图片。

[brɔ:t] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:də(r)] [baɪ] ['ændru:] ['dʌblju:] . ['tju:ər] , [ef] . [es] .

Brought	together	and	introduced	to	the	Reader	by	Andrew	W	.	Tuer	,	F	.	S	.
带来	一起	和	介绍	到	这	读者	经过	安德鲁	W	.	tuer	,	F	.	S	.

[ə; eɪ] . [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [ɪˌlʌs'treʃən] ;

A	.	Four	hundred	illustrations	;
一个	.	四	百	插图	;

由安德鲁·W·图尔（FSA）汇编并介绍给读者，包含四百幅插图；

[faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] , ['hænsəmli] [baʊnd] , [tɒp] [edʒ] [gɪlt] , [sɪlk] [bʊk] - ['mɑ:kə(r)] .

five	hundred	pages	,	handsomely	bound	,	top	edge	gilt	,	silk	book	-	marker	.
五	百	页面	,	英俊地	边界	,	顶部	边缘	镀金	,	丝绸	书	-	标记	.

五百页，装帧精美，书口烫金，配丝绸书签。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ðə; ði] ['lednhɔ:l] [pres] , ['limitid] : - , ['lednhɔ:l] - [stri:t] , [i:] . [si:] . [[sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .
The Leadenhall Press , Ltd : 50 , Leadenhall - street , E . C . [Six Shillings .
这 利登霍尔 按 , 有限公司 : - , 利登霍尔 - 街道 , E . C . [六 先令 .

Leadenhall Press, Ltd: 50, Leadenhall-street, EC[六先令。

[wʌn] ['hʌndrəd] [lɑ:dʒ] ['peɪpə(r)] ['kɒpiz] [æt; ət][ə; eɪ] ['gɪni] , [net] .
One hundred large paper copies at a Guinea , net .
一 百 大的 纸 副本 在 一个 几内亚 , 网 .

一百份大纸质拷贝，净价几尼。

[smaɪlz] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] .
SMILES AND LAUGHTER IN EVERY PAGE .
微笑 和 笑声 在 每一个 页 .

每一页都充满欢笑。

['stɔ:riz] [frɒm; frəm][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [brɔ:t] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:st]
STORIES FROM OLD - FASHIONED CHILDREN'S BOOKS brought together and introduced
故事 从 老的 - 造型 孩子们的 图书 带来 一起 和 介绍
[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:də(r)] [baɪ] ['ændru:] ['dʌblju:] . ['tju:ər] ,
to the Reader by Andrew W . Tuer ,
到 这 读者 经过 安德鲁 W . tuer ,

安德鲁·W·图尔将老式儿童书籍中的故事汇集在一起，并介绍给读者。

[ef] . [es] . [ə; eɪ] . [ed'ɔ:nd] [wɪð] - [ə'mju:zɪŋ] [kʌts] .
F . S . A . Adorned with 250 amusing cuts .
F . S . 一个 . 装饰 和 - 有趣 削减 .

FSA 饰有 250 个有趣的图案。

['nɪəli] - ['peɪdʒɪz] : ['hænsəmli] [ænd; ənd] [ə'træktɪvli] [baʊnd] .
Nearly 500 pages : handsomely and attractively bound .
几乎 - 页面 : 英俊地 和 吸引人 边界 .

近500页：装帧精美，引人入胜。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ðə; ði] ['lednhɔ:l] [pres] , ['limitid] : - , ['lednhɔ:l] - [stri:t] , [i:] . [si:] . [[sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .
The Leadenhall Press , Ltd : 50 , Leadenhall - street , E . C . [Six Shillings .
这 利登霍尔 按 , 有限公司 : - , 利登霍尔 - 街道 , E . C . [六 先令 .

Leadenhall Press, Ltd: 50, Leadenhall-street, EC[六先令。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] ['vɒljuːmz] .
THESE ARE QUITE INDEPENDENT VOLUMES .
这些 是 相当 独立的 卷 .

这些是完全独立的卷册。

[ðə; ði] [bæk] ['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
The back cover image was repaired by the transcriber and is placed in the
这 后退 覆盖 图像 曾是 已修复 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这
['pʌblɪk] [də'meɪn] .
public domain .
民众 领域 .

封底图片由转录者修复，并置于公共领域。

[-] [nəʊt] :

TRANSCRIBER'S	**NOTE**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注:

['ɒbviəs] ['prɪntə(r)]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	**printer**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	打印机	错误	有	到过	已更正	.

明显的打印错误已得到纠正。

['ʌðəwaɪz] , [ðə; ði] ['ɔːθərz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv]

Otherwise	**,**	**the**	**author's**	**original**	**spelling**	**,**	**punctuation**	**and**	**hyphenation**	**have**
否则	,	这	作者的	原来的	拼写	,	标点	和	连字符	有

[biːn] [left] [ɪn'tækt] .

been	**left**	**intact**	**.**
到过	左边	完好无损的	.

除此之外，作者的原文拼写、标点和连字符均保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神